エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ!

エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものと比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いので、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備することで、その着実な利用拡大が期待されています。

日伯エタノール㈱は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール㈱は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。

BRAZIL-JAPAN ETHANOL

日伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小倉ビル１階
Tel.: 03-3669-9500　Fax.:03-3669-9503

PETROBRAS

ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、１９５３年に資本金１兆２５００億円で設立され、市場価値では南米最大である。

日本アルコール販売株式会社

１９４７年に資本金５億２５００万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では７０％の市場シェアを占める

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 11 第11号 - Junho/Julho 6月7月 - 2011年・www.ccbj.jp

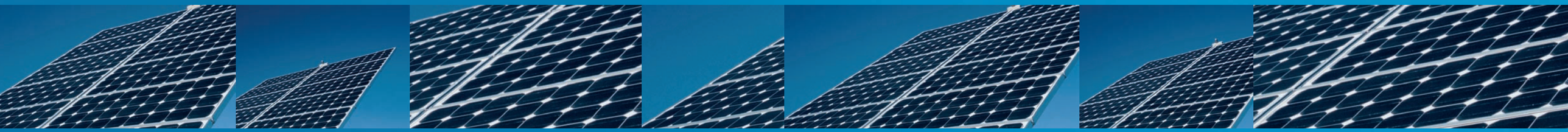
JAPÃO, SUPERANDO DESAFIOS

新局面を向かえる日本

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

石油?それともガス?　バイオディーゼル?それともエタノール?　太陽エネルギー?それとも風力エネルギー?

ペトロブラスは全てを選びました。



世界におけるエネルギー需要が増加する中、ペトロブラスはエネルギーの新たな生産方法の開発に取り組んでいます。
エネルギー源の多様化を図るべく、天然ガスやバイオ燃料、太陽エネルギーや風力エネルギー等、新たな選択肢としての再生可能エネルギー源の開発に継続的に投資しています。
未来がチャレンジであるならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。

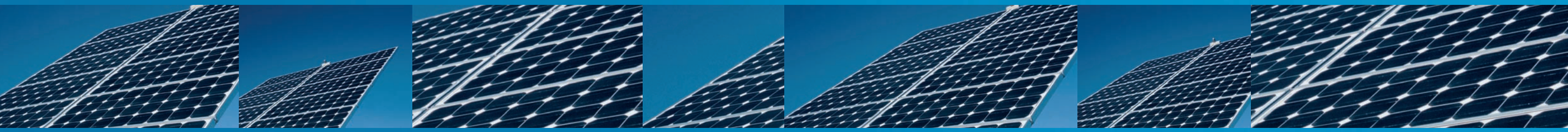
www.petrobras.com

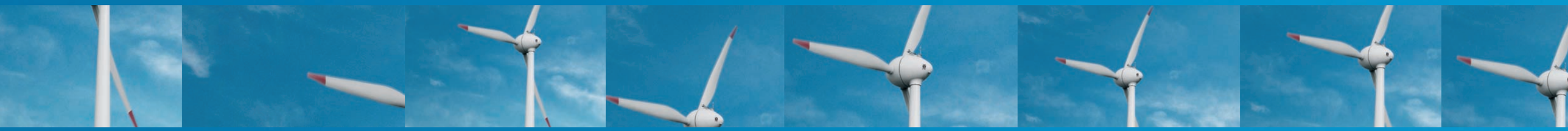
PETROBRAS

CHALLENGE IS OUR ENERGY

Petróleo ou gás? Biodiesel ou etanol? Energia solar ou eólica?

A Petrobras escolheu todas.





O mundo precisa cada vez mais de energia, e um dos compromissos da Petrobras é descobrir novas maneiras de produzir essa energia. Para diversificar a matriz, a empresa investe permanentemente em gás natural, além de em biocombustíveis e outras fontes alternativas e renováveis, como a energia solar e a eólica. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.

www.petrobras.com.br

PETROBRAS

O DESAFIO É A NOSSA ENERGIA

Ministério de Minas e Energia

GOVERNO FEDERAL BRASIL PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

www.vale.com

ヴァーレは
今までも、そしてこれからも
日本との絆を大切にしてゆきます。

Vale. Comprometida com o Japão em uma relação de longo prazo.

Friendship

日本とブラジルの友好関係は、日本からの初めての移民船がブラジルに到着して以来続いています。そして、100年以上の歳月を経て、その絆はますます深まっています。ヴァーレは、世界38カ国に拠点を構える総合資源開発企業であり、日本はその主要な市場のひとつです。日本の産業界との関係はもちろんのこと、長年の歴史に培われた日本との関係は、ヴァーレにとって、とても大切なものです。ヴァーレは、今までも、そしてこれからも日本との絆を大切にしてゆきます。

As relações entre Brasil e Japão começaram a se estabelecer com a chegada dos primeiros imigrantes japoneses ao Brasil. Desde então, mais de cem anos se passaram e os laços de amizade entre os dois países foram se tornando cada vez mais fortes. E a Vale, uma mineradora global presente em 38 países, tem o Japão como um dos seus principais mercados. Não só pela forte relação com as indústrias japonesas, mas por uma relação de parceria e respeito que começou a ser construída muitos anos atrás. Neste momento em que o mundo todo está com os olhos voltados para o Japão, a Vale reafirma a sua parceria com a terra do sol nascente.

VALE

ÍNDICE | 目次

BRASIL Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 11 • 2011
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第11号 - 2011年

11 CARTA DO PRESIDENTE 会頭からのメッセージ
EMPRESAS JAPONESAS NO BRASIL 日本企業のブラジル進出

12 CAPA 表紙
CONFIANÇA NA RECUPERAÇÃO 回復に自信

18 JAPÃO 日本
AÇÕES DE SOLIDARIEDADE 連帯活動

26 ENTREVISTA インタビュー
FORTALECER INTERCÂMBIO ENTRE O BRASIL E O JAPÃO
日伯交流のさらなる強化

30 BRASIL ブラジル
EXPORTAÇÕES BRASILEIRAS DEVEM CRESCER 21%
ブラジルの輸出は２１％伸びる予想

34 POPULAÇÃO 人口
BRASIL: MAIS DE 190 MILHÕES DE HABITANTES ブラジルの人口1億9千万人に

38 INVESTIMENTO 投資
PETRÓLEO BRASILEIRO, SALDO POSITIVO ブラジル産石油、高収益を記録

40 ENERGIA エネルギー
BIOCOMBUSTÍVEL EM ALTA バイオ燃料への注目高まる

44 NEGÓCIOS ビジネス
ENTRADA DE EMPRESA JAPONESA NA PRODUÇÃO
DE PETRÓLEO NO BRASIL 日本企業の進出によりブラジルで石油生産

48 PROJETO EDUCAR 教育プロジェクト
SUCESSO EDUCACIONAL DE JOVENS BRASILEIROS
ブラジルの若者達の教育に於いての成功
EDUCAÇÃO DAS CRIANÇAS 子供の教育

56 ARTIGO 意見
DEMÔNIOS E ANJOS 悪魔と天使

58 CURTAS | ニュース
59 CCBJ NEWS
63 COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには
64 EMPRESAS ASSOCIADAS | 会員リスト
66 O QUE É A CCBJ | CCBJについて

Citrosuco
Fischer Group

NFJ
日本フルーツジュース株式会社
〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095

CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão

Gestão 2011/12
在日ブラジル商業会議所 2011/12期

Presidente 会頭
Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド
ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes 副会頭
José Luís Salinas | Banco do Brasil S/A
ジョゼ・ルイス・サリーナス | ブラジル銀行

Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ポンジオ | TAM航空

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
フランク・ムライ
ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Diretor-Superintendente 専務理事
Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal
エーリオ・シノハラ| ブラジル連邦貯蓄銀行

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会
Edmilson Milan | Banco do Brasil
エジミウソン・ミラン
ブラジル銀行名古屋支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果| フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto 南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール
(株) 日友インターナショナル

Conselheiro Delegado 委任評議会
Kuniyuki Terabe | Brazil-Japan Ethanol
クニユキ・テラベ | 日伯エタノール株式会社

Fernando Kamache | Nansei Sekiyu
フェルナンド・カマシェ | 南西石油

Diretor do Comitê Executivo 執行委員
Akira Ogawa | Nomura Securities
小川晃 | 野村証券株式会社

Svein Tyldun | Marsh Japan
スヴェイン・ティルダム | マーシュジャパン

Auditores 監査
George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Comitê de Novos Associados 新しい委員
Mario Makuda | easyPrint
幕田 マリオ| イージープリント
Amadeu Tatibana | Tatibana Corporation
アマデウ・タチバナ| 有限会社タチバナ
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド| トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading 貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎| 上智大学

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗| 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora/Editora | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Chika Yoshida e Shinichiro Nakaba

Arte | アート・ディレクター
Hide Oshiro

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
easyPrint
R100 PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

EMPRESAS JAPONESAS NO BRASIL
日本企業のブラジル進出

A ***Revista Brasil*** desta edição traz análise sobre a situação do Japão, principalmente sobre o foco das relações comerciais com o Brasil, após a tragédia com terremoto e tsunami, ocorridos em 11 de março. O governo brasileiro, a comunidade brasileira residente no arquipélago entre inúmeros povos mostraram a força da solidariedade nesse momento delicado para o Japão.

Acompanhe a entrevista com o representante do Ministério das Relações Exteriores do Japão, que agradeceu a posição do governo brasileiro, por exemplo, de não fechar a Embaixada do Brasil em Tóquio. Ele também verificou como a comunidade internacional tem a visão do Japão de forma positiva.

Em outro aspecto, temos reportagens de negócios sendo gerados por empresas japonesas no Brasil, como é o caso da INPEX CORPORATION, que abriu um escritório no Rio de Janeiro, comprovando o crescente interesse pelo país no que se refere a investimentos estrangeiros. A balança comercial do Brasil também registrou dados recordes em abril, com boas perspectivas para fechar o ano.

O Brasil, com mais de 190 milhões de habitantes, tem sido procurado por empresas de diferentes setores. Nós, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, estamos de portas abertas para intensificar essa relação comercial.

Na área educacional, registramos as histórias de sucesso de jovens brasileiros que estudaram em escolas brasileiras ou japonesas no Japão e conseguiram ingressar numa faculdade. Assim, seja o futuro no Brasil ou no Japão, esses jovens estão comprovando que o estudo universitário faz diferença para o mercado de trabalho.

Boa leitura e até a próxima!

今号のヘビスタ・ブラジルは、３月１１日に起こった大震災後の日本とブラジルの商業関係を中心にした日本の現状を分析。ブラジル政府、在日ブラジル人コミュニティーその他様々な国の人々が、難しい時期にある今の日本で、助け合いの持つ力を見せてくれました。

今号ではまた、日本の外務省代表者が、ブラジル政府が震災後も東京の大使館を閉鎖しなかったことなどに対し謝意を述べ、日本が国際社会から好意的な目で見守られていると語ったインタビュー記事を掲載。

さらには、日本の海外投資への関心の高まりを証明するかのように、リオデジャネイロに事務所を開設した国際石油開発帝石 （INPEX）などの日本企業が、ブラジル国内で展開している事業についての記事もあります。ブラジルの貿易収支は４月に新記録を達成しただけでなく、年間収支の見通しも明るいものとなっています。

１億９千万人の人口を持つブラジルは、様々な分野の企業から注目されています。在日ブラジル商業会議所では、日本とブラジルの商業関係のさらなる緊密化を歓迎しています。

教育関連の記事では、日本のブラジル人学校と日本の学校の両方で教育を受けた後、大学受験に成功したブラジル人の若者の話を取り上げました。彼らのケースは、ブラジルでも日本でも、将来就職する上で大学進学が違いをもたらすことを証明しています。

今号もどうぞお楽しみください。
それではまた。

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

©STOCKPHOTO.COM/SKODONNELL

CONFIANÇA NA RECUPERAÇÃO

回復に自信

O Embaixador Masashi Mizukami, do Ministério das Relações Exteriores do Japão, agradece o Brasil pelo apoio depois da tragédia no país

水上正史、外務省中南米局長は大震災後のブラジルの協力に感謝を申し上げております

POR SHINICHIRO NAKABA

A reação madura da sociedade, principalmente nas áreas afetadas pelo tsunami do dia 11 de março, provou que japoneses são capazes de, não somente reconstruir, mas também de transformar a nação em um lugar melhor. Nas filas, as pessoas enfrentavam chuva, neve e um vento de frio cortante, para receber água e comida com uma serenidade que nem pareciam que estavam em meio a um cenário de morte e destruição. Nos centros de desabrigados, grupos de quatro, cinco pessoas chegavam a dividir um pequeno bolo de arroz, um ¨onigiri¨, por refeição. O pedaço maior era sempre da criança.

Foi nesse cenário que se formou uma outra onda, de solidariedade, muito maior do que a devastadora tsunami. Até a segunda quinzena de abril, o Japão havia registrado ajuda e mensagens de apoio de 134 nações e regiões e 39 organizações.

"O governo de Brasília doou US$ 500 mil. Além disso, temos informações, dos nossos consulados no Brasil, de que muitos estados e municípios também realizaram doações. Há também o caso de crianças que fizeram questão de enviar ajuda através de escolas", afirmou o Embaixador Masashi Mizukami, Diretor-Geral do Departamento de América Latina e Caribe, do Ministério das Relações Exteriores do Japão. De acordo com o diplomata, independentemente do valor das doações e da forma de apoio, o país conseguiu confirmar positivamente a ISÃO que a comunidade internacional tem do Japão.

GOVERNO BRASILEIRO

O diplomata também agradeceu a posição do Itamaraty, que decidiu manter a representação brasileira em Tóquio após o acidente na usina nuclear de

記事：中場慎一郎

水と食料をいただく為、死人とか瓦礫の中でさえも雨、雪と肌を切るような冷たい風を我慢して冷静に列に並びました。避難所では一食につき４，５人で一個のおにぎりを分け合って食べました。子供には何時も大きな切れを与えました。

その中で恐ろしい津波よりもっと大きな思いやりの波が発生しました。霞が関は４月の中旬まで１３４カ国、地域と３９の機関の支援と温かい言葉を頂いたことを記録していました。

「ブラジル政府からは50万米ドルのお金を頂いた他、国だけではなく色んな州とか市とかいったレベルからも義援金を頂いているということについては大使館、総領事館から報告を受けております。ブラジルの中でもある地域の子供たちが日本に届けたいといって、学校をとおして持ってきてくれたお金もあります」と水上正史外務省中南米局長がのべました。 同局長によると恐らく金額、支援の内容のみならず、やはり国際社会が日本をどう見てくれているのかということが、ポジティブな方向でわかりました。

ブラジル政府

水上氏は福島原子力発電所事故後にほかの国々が東京の大使館を閉めている時期にも

Fukushima, no momento em que outros países fechavam as embaixadas em Tóquio. “Foi uma posição de confiança no nosso país e nos encorajou num momento difícil”, ressaltou. Ele também destaca a carta de apoio que recebeu da Presidente Dilma Rousseff logo após o terremoto e a visita do Ministro das Relações Exteriores do Brasil, Antonio Patriota, em abril.

“Trata-se certamente de uma grande forma de ajuda no sentido de encorajar o país a se refazer, a se reconstruir mais uma vez, através do apoio às vítimas do desastre e às áreas afetadas. Estamos todos, tanto governo como a população, muito agradecidos”, afirmou.

NOVO JAPÃO

A iniciativa dos estrangeiros residentes no país no apoio aos desabrigados também despertou a atenção das autoridades. Grupos de brasileiros se organizaram e levaram produtos de primeira necessidade para as regiões afetadas. Cerca de 30 mil cobertores teriam sido distribuídos. Muitos brasileiros dirigiram seus próprios carros. Comerciantes usaram caminhões. Estrangeiros de outras nacionalidades também foram às regiões atingidas para, por exemplo, preparar comidas típicas. “Foi possível comprovar o quanto é gratificante contar com comunidades estrangeiras no país. Esse tipo de iniciativa demonstra aos desabrigados que eles não estão desamparados, sozinhos, e que estamos todos trabalhando para começar a vida novamente. É um grande apoio. Em meio a esse cenário, o governo também precisa refletir e pensar nas formas de reconstruir o Japão”, disse Mizukami.

DIFICULDADES

Em relação à doação de produtos de primeira necessidade, as autoridades reconhecem que não foram eficientes na distribuição por causa das estradas que foram destruídas. “Gostaria de explicar que muitas ofertas de ajuda não puderam ser aceitas porque não teríamos como transportar esse auxílio. Peço a compreensão das pessoas que se sentiram desapontadas por não ter os seus pedidos de ajuda confirmados pelo governo”, explicou.

FUKUSHIMA

De acordo com o diplomata o terremoto em si não provocou grande estrago. A devastação foi causada pelo tsunami. Em relação a esses dois desastres naturais, o Japão terá como se recuperar de uma forma relativamente rápida. Mas as incertezas pairam sob a delicada situação do vazamento de radiação da usina nuclear de Fukushima. Ainda não há como saber a extensão desse problema. O governo entende que só poderá esboçar um projeto de recuperação após a situação de Fukushima se definir.

Mizukami pede aos brasileiros que não tenham medo de consumir os alimentos exportados do Japão. Ele assegura que a fiscalização segue normas científicas e que o Japão somente libera produtos devidamente certificados. “Vejo como normal a posição de cada governo em pensar primeiro na segurança dos alimentos de sua população. E posso compreender a medida tomada pelo governo brasileiro em relação aos alimentos japoneses após o acidente nuclear. O Japão já adotou esse tipo de reação no passado em relação a outros países. Mas o governo gostaria que esse tipo de restrição levasse em consideração exames científicos e não o que se diz na mídia”, frisou.

> O Japão e o Brasil têm construído um novo modelo de sucesso na área de negócios.
>
> 日本とブラジルはビジネスの面で新たな成功モデルを構築しつつあります。

DILMA ROUSSEFF

O governo japonês ainda não tem completamente uma política definida sobre as relações diplomáticas entre o Brasil e o Japão no novo governo brasileiro. Mas como representante da continuidade do ex-presidente Lula, o Japão acredita na manutenção do movimento da administração anterior política. “Não estamos preocupados. Foi no governo Lula que o Brasil obteve sucesso na sociedade internacional incluindo o relacionamento envolvendo os dois países, o Brasil e o Japão. Portanto, acredito que poderemos manter as relações diplomáticas com

ブラジル外務省は東京での業務続行を決めた事に感謝しております。「厳しい時期に勇気付けられ、我々の国を信用している事だったと思っています」。地震直後にジルマ・ルーセッフブラジル大統領から頂いた献上のお手紙と４月のアントニオ・パトリオッタ外務大臣の訪問も注目に値します。

「被災にあった地域を抱えた日本としてもう一度どうやってやり直すか、立て直すかという原動力になっているのは事実です。それについてはもう本当に、日本国恐らく政府だけでなくて国民も皆感謝している」と言いました。

外国人コミュニティと新しい日本

政府は在日外国人の被災者への自発的な援助にも注目しています。組織を設立し、被災地へ必需品を運んだブラジル人もいます。３万枚の毛布を配られたといわれています。彼らの多くは個人の車を、そして自営業者はトラックを使用しました。被災地に自国の料理をふるまいに行ったという在日外国人の例もあります。

「日本にいるブラジル人、外国人コミュニティーが今回ほど我々にとってありがたい存在だと痛切に感じた事はありませんでした。そうしたこと一つ一つが被災されている方々からすると自分たちが孤立している、見捨てられているといった気分になりがちな中で、もう一度やり直そうとの意志の大きなな原動力になっています。政府としてもそうした中でどう日本という国を立て直していくかということを考えていかなければならない」と述べました。

難問等

支援物資の配達に関して政府は道路が寸断され上手くいかなかったことを認めています。「様々な善意の申し入れがありましたけど対応出来ませんでした。気持ちを日本側に伝えたのにうまく答えてもらえなかった、日本が対応しきれなかったということで、がっかりされた方がもしいらっしゃれ

Embaixador Mizukami: “O país conseguiu confirmar positivamente a visão que a comunidade internacional tem do Japão”
水上氏：「国際社会が日本をどう見てくれているのかということが、ポジティブな方向で解りました。」

benefícios para ambos os países, a menos que ocorra uma alteração radical na continuidade da politica do ex-presidente Lula no novo governo brasileiro."

SUCESSO

O Japão e o Brasil têm construído um novo modelo de sucesso na área de negócios. A aliança com o Brasil no setor de tecnologia digital de televisão é a maior prova de sucesso no mercado internacional envolvendo os dois países.

O Brasil e o Japão sempre mantiveram um relacionamento complementário principalmente com relação a matérias-primas e alimentos. A partir de agora, passará a ser alvo de atenção em várias áreas bem como no setor tecnológico. Um bom exemplo disso, foi a propagação da televisão digital japonesa pela América Latina através da união do poder comercial brasileiro e da tecnologia de ponta do Japão.

"Confiamos na qualidade do nosso produto. Mas somente isso não basta para conquistar um mercado. A difusão do sistema só foi possível graças ao Brasil que adotou o sistema e considerou a nova tecnologia. Foi o povo brasileiro que sustentou e garantiu na tevê digital japonesa como produto de mercado. Para o Brasil também foi bom porque não conseguiria convencer outros países se a tecnologia não fosse realmente alta", analisou Mizukami.

POSIÇÃO-CHAVE

Outra prova concreta do aumento da importância do Brasil para a economia japonesa está na iniciativa privada. A trading Mitsui & Co., Ltd. promoveu, recentemente, executivo com carreira no setor de commodities minerais, com fortes laços com empresas brasileiras, para o cargo de vice- presidente.

Mizukami acredita que o exemplo da Mitsui confirmando o Brasil como um país-chave, onde um funcionário japonês pode buscar oportunidades de negócios, poderá também chegar à presidência de uma grande empresa num futuro próximo.

"Assim, funcionários capacitados vão querer tomar parte no serviço relacionado ao Brasil porque sabem que se forem bem sucedidos podem ganhar posições dentro da companhia. As empresas de médio porte, que realizam negócios com as grandes, também buscarão o mercado brasileiro", avaliou o diplomata.

A confirmação de lideranças fluentes na língua portuguesa em uma das maiores empresas japonesas não apenas consolida o cenário de aumento dos investimentos no Brasil como também reforça a perspectiva de parcerias para negócios em outros países da América Latina e de ex-colônias de Portugal na África.

"Já existe um trabalho de transferência da técnica de plantio de soja do cerrado brasileiro para Moçambique. Com essa experiência e a ampliação desses trabalhos aumentam a compreensão da sociedade. Japoneses e brasileiros podem trabalhar juntos, por exemplo, no desenvolvimento da tecnologia de televisão digital de segunda, terceira geração", comentou Mizukami.

Coincidência ou não, foi revelado em abril que a Mitsui&Co., Ltd. participa de um projeto de exploração de gás natural em Moçambique. A reserva teria capacidade para fornecer até um sexto do total de gás importado anualmente pelo Japão durante duas décadas.

PAÍS FORTE

Apesar do bom momento entre os dois países, o diplomata revela certa impaciência das empresas japonesas com a burocracia brasileira. Muitos estariam desapontados com o sistema fiscal do Brasil que encarece o custo dos projetos, chegando ao ponto de até inviabilizar certos negócios. "O Brasil não é mais um país em desenvolvimento. Passou por dificuldades na década de 90. Mas já é uma nação forte. Todos desejam que haja a simplificação da cobrança de impostos, apropriado a um grande país como este. Sei que vai demorar, mas acredito em avanços. O Japão também passou por isso. Um sistema fiscal muito complexo como o brasileiro resulta somente em poder nas mãos dos burocratas. As empresas, consumidores e a sociedade, de uma forma geral, não ganham nada com isso", finalizou Mizukami.

強い国

二国間の良き関係にも関わらず水上氏が日本企業はブラジルの複雑なプロセスに手こずっているという事を解明しています。ブラジルの関税制度が企画費用を高額化させ多くのビジネスを不可能なまでにさせている事に悩まされています。

「ブラジルは途上国ではありません。９０年代には困難を強いられましたが、今や強国だといえます。そうした大国にふさわしく、税制度を簡略化することを皆が望んでいます。時間がかかるかもしれませんが、善処されることを信じています。日本も同じ道を通ってきました。ブラジルのような複雑な税制度により、官僚に特権を与えることにしかなりません。一般の企業や消費者、社会にとっては何の利益にもならないのです」と水上氏は締めくくりました。

ばご理解いただきたいと思っています」と説明しました。

福島原子力発電所

水上氏によると、地震の被害は大きくはありませんでした。津波による破壊が甚大でした。この２つの自然災害に対して、日本は早く復興すると考えられています。しかし、福島の原子力発電所原子炉の放射線の漏洩の厳しい状況に立たされています。その問題が何処まで拡大するか分かりません。政府には福島の状況が不透明な事で復興計画が設定できません。

ブラジルには日本から輸出された食品を恐れずに受けいれてほしいと水上氏は述べています。日本は科学的な観点に従って認可された商品のみの輸出をしているからです。「各国が自国民の食の安全を第一に考えるのは当然のことです。ブラジル政府が原子力発電所事故後、日本食品について取った処置を理解することはできます。日本も同様の措置をとった過去の例もあります。しかし、政府が望んでいることは、風評に惑わされずに科学的な根拠に基づいた措置を考えて頂きたいということなのです。」

ジルマ・ルーセッフ

現時点では、日本政府はブラジル新政権の対日外交政策を完全には把握していません。しかし、ルーラ前大統領の政策路線を引き継いだ路線を取るものと捉えています。「私たちは心配していません。両国間にとってメリットのある外交関係にもっていけるでしょう。ルーラ大統領の任期中に、ブラジルは日伯間を含めた国際社会で成功をおさめました。従って、新政府の路線がルーラ大統領の路線と大きく変わらない限り、両国間にとってメリットのある外交関係にもっていけるでしょう。」

成功

日本とブラジルはビジネスの面で新たな成功モデルを構築しつつあります。日本の地球デジタルテレビシステムのブラジルとの合弁が国際市場の最も成功した２国間の例です。

ブラジルと日本はこれまで資源や食糧を中心とした補完関係を中心にやってきました。しかし、これからは技術分野を含む多方面での交流が注目を浴びるようになります。その好例が、ブラジルの商業力と日本の最先端技術が結びつき、日本の地上デジタル放送システムが中南米で普及したことです。

「日本は常に自国製品の質に自信を持っています。しかし、いい製品だからというだけでは市場で成功することはできません。ブラジルがシステムを採用しブラジルが新しい技術を加味してくれたからこそ、日本は地上デジタル放送を普及させることができました。そしてブラジル国民が支えて市場商品としての地位を確保しました。ブラジルにとってもいい結果をもたらしました。というのは、技術が本当に高くなければ、他国を説得させることが出来ないからです」と分析した。

重要な地位

日本経済に対して、ブラジルが重要だという確実な証拠は、民間企業の例にある。三井物産では、最近ブラジル企業と強い関係を持つ鉱物資源部門の役員が副社長に就任した。

水上氏は三井物産の例からブラジルが重要な国であり、そこでビジネスチャンスを得た社員が近い将来大企業の社長に任命されるようになることを確信しています。

「そうなれば優秀な社員はブラジルとの仕事に携わりたがるようになるでしょう。そこで成功すれば社内で昇進する可能性があるからです。大手と取引している中小企業もブラジル市場をねらうようになるでしょう」と水上氏は述べました。

ポルトガル語に流暢な上司が日本の一つの大手企業に参入した事は単なるブラジルへの投資を増やすだけでなく、中南米とアフリカの元ポルトガル植民地との商談の可能性を強める事が確実になった証拠である。

「ブラジルのセラードの大豆栽培技術をモザンビークに実施する仕事はもう現実となりました。そのような経験と仕事が社会の理解の拡大につながります。例えば、日本人とブラジル人が第二、第三の地デジの技術開発を共に築いていく事ができます」と述べました。

偶然かもしれませんが、４月に三井物産がモザンビークで天然ガスの発掘計画に参画している事が発覚しました。ガス田は日本の年間輸入量の六分の一の２０年間分に匹敵する。

AÇÕES DE SOLIDARIEDADE
連帯活動

Governo brasileiro e voluntários da comunidade auxiliam as vítimas da tragédia no Japão

ブラジル政府とコミュニティボランティアが日本で被災者支援

POR NEIDE HAYAMA

Após a tragédia de 11 de março no Japão, com terremoto e tsunami na região de Tohoku e costa do Oceano Pacífico, além de problemas na Usina Nuclear de Fukushima, muitas cidades japonesas têm enfrentado a reincidência dos tremores. O número de mortos ultrapassa 14 mil pessoas. Já o número de desaparecidos chega a mais de 13 mil pessoas.

Muitos países têm colaborado na retirada de escombros ou ajuda às vítimas. O Brasil também faz parte dessa lista, com ações do governo brasileiro e de voluntários residentes no Japão.

A comunidade brasileira no Japão criou o movimento `Brasil Solidário`, pelo qual vem promovendo ações de solidariedade nas regiões atingidas pelo tsunami e terremoto. Em abril, foram doadas 400 bicicletas, sendo 200 na cidade de Minami Sanriku, 100 em Ishinomaki e mais 100 em Higashi Matsushima, todas localizadas na província de Miyagi.

記事:羽山ネイデ

津波をともなった3月11日の東北地方太平洋沖地震以降、福島原発の問題に加え、日本各地で余震が頻発している。震災による死者は1万4000人を超え、行方不明者は1万3000人以上に達している。

各国が協力体制のもと、瓦礫の撤去作業や被災者支援に当たる中、ブラジル政府も在日ボランティアとの活動を通じて支援を行っている。在日ブラジル人コミュニティは「ブラジル連帯運動」を立ち上げ、津波と地震の被害を受けた地域での連帯活動に取り組んでいる。4月には自転車400台を宮城県の各自治体に寄贈し、そのうち200台が南三陸町に、100台が石巻市に、残り100台が東松島市に贈られた。

贈呈は、在日ブラジル大使館コミュニティ担当

A Primeira Secretária, do Setor de Comunidade da Embaixada do Brasil em Tóquio, Patrícia Côrtes, acompanhou a doação das bicicletas. De acordo com a diplomata, em Minami Sanriku, as bicicletas foram entregues ao vice-prefeito da cidade, Kenji Endo. Em Ishinomaki, foram às Forças de Defesa. Em Higashi Matsushima, a entrega foi feita à Secretaria Municipal de Educação.

"As bicicletas foram escolhidas para doação por serem um meio de transporte útil às vítimas", disse Patrícia, que presenciou a devastação causada pelo tsunami em Minami Sanriku. "O cenário é de terra arrasada com tudo no chão", lamentou a Primeira-Secretária, informando que dos 17 mil habitantes desse local, 10 mil estavam desaparecidos e mais de 400 corpos foram encontrados.

Para a doação das bicicletas, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão providenciou a compra custeada pelas empresas Banco do Brasil, Itaú Unibanco, Petrobras e Vale. O Movimento Brasil Solidário também vem oferecendo refeições, atendimentos psicológico e

のパトリシア・コルテス一等書記官により行われた。一等書記官によると、南三陸町では遠藤健治副町長に、石巻市では自衛隊に、東松島市では同市教育委員長に自転車が届けられた。

「自転車は被災者には便利な交通手段となるので用意された。」と語る一等書記官は、津波により破壊された南三陸町を目の当たりにしている。「すべてが瓦礫となった壊滅的な惨状」と嘆き、地元住民1万7000人のうち1万人が現在も行方不明で、400人以上の死亡が確認されたと語った。

今回の寄贈に際し、ブラジル銀行、イタウー・ウニバンコ銀行、ペトロブラス、ヴァーレなどの企業が資金を負担し、在日ブラジル商業会議所が自転車を購入した。また、ブラジル連帯運動

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Voluntário brasileiro ajuda na retirada dos escombros
がれきの撤去を手伝うブラジル人ボランティア

Primeira Secretária Patrícia Côrtes em Minami Sanriku: "O cenário é de terra arrasada"
南三陸町を訪れたパトリシア・コルテス一等書記官は「壊滅的な状況」を目の当たりにした

Doação de 400 bicicletas em três cidades de Miyagi
宮城県の3つの自治体に対し自転車400台が寄付された

Embaixador Antonio Carlos Rocha, Cônsul de Tóquio: "Os Consulados e a Embaixada permanecem ao lado dos brasileiros aqui residentes"
「各領事館および大使館は日本で暮らすブラジル人とともにあり続ける」と語る
アントニオ・カルロス・ホシャ在東京ブラジル総領事

médico pela NPO Sabja (Serviço de Assistência os Brasileiros no Japão) entre outras atividades.

O grupo Japan Alcohol Trading, da qual faz parte a BJE (Brazil-Japan Ethanol), também auxiliou as vítimas da tragédia no Japão com doações de produtos industrializados utilizados como desinfetantes à base de álcool. Ao todo, foram doadas mais de 80 mil garrafas (de 150 ml a 1.000 ml) para prefeituras, hospitais, associações, abrigos, companhias de energia, etc. A BJE estima que o valor da doação foi de cerca de ¥100 milhões.

A Associação Central Nipo-Brasileira também fez doação financeira à Embaixada do Brasil em Tóquio a fim de auxiliar as vítimas da tragédia no Japão. O valor arrecadado entre os associados da entidade foi de ¥1,2 milhão.

EMBAIXADOR

O Embaixador do Brasil em Tóquio, Marcos Bezerra Abbott Galvão, disse que o governo brasileiro vem manifestando condolências, solidariedade e apoio ao povo e ao governo japoneses desde o dia 11 de março. "Houve envio de mensagens pela Presidenta Dilma Rousseff e pelo Ministro das Relações Exteriores Antonio Patriota, horas após a tragédia." Ele lembrou que conforme orientação do governo japonês, não foi feito envio de alimentos aos desabrigados pelo Brasil, mas doação financeira à Cruz Vermelha.

Ele comentou que "o Governo do Brasil tem muito orgulho pela forma como a comunidade brasileira aqui residente - da qual fazem parte os funcionários da Embaixada e dos Consulados-Gerais no Japão - se mobilizou para traduzir em apoio concreto a sua solidariedade para com o povo que nos acolhe".

Em relação ao Movimento Brasil Solidário, o Embaixador Galvão citou a liderança do professor Carlos Shinoda, presidente do CRBE (Conselho de Representantes de Brasileiros no Exterior), quando da reunião com a comunidade na Embaixada, no final de março. Assim, em conjunto com a Secretária Patrícia Cortês, foi organizada a doação de bicicletas e 5 mil litros de álcool. "Faço aqui, também, um registro de reconhecimento da contribuição de nossas empresas - Petrobras, Banco do Brasil, Vale e Itaú Unibanco - e do papel de liderança exercido pelo Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami", disse.

O Ministro Antonio Patriota esteve no Japão e se encontrou com o Ministro Takeaki Matsumoto, em abril, assim como manteve contato com a comunidade brasileira. "O Governo do Brasil deseja que esse fato sirva também de desafio propulsor de um relançamento da parceria entre o Brasil e o Japão. Este é um período em que o Japão vai refletir sobre seu futuro: tanto sobre as tarefas da reconstrução, e da superação de problemas como o da Usina Nuclear de Fukushima-I, como sobre sua atuação e cooperação internacionais. O Brasil deseja ocupar um lugar significativo entre as prioridades do Japão, da mesma forma que, tal como tem assinalado a Presidenta Dilma Rousseff,

Cidade de Onagawa depois do tsunami
津波の被害に遭った女川町

FOTO: ULTON IWAKISHIGO

は、NPOサビジャ（在日ブラジル人を支援する会）を通じて食事、医療および精神的ケアの提供など様々な支援を行っている。

日伯エタノール株式会社を関連企業として擁する日本アルコール産業グループも、東日本大震災の被災者のために消毒用アルコールなどを支援物資として寄付した。被災地の自治体や病院、団体、避難所、電力会社などに対し、１５０ミリリットルから１０００ミリリットル入りの消毒用アルコール計８万本提供した。日伯エタノールによると、物資寄付の総額は約１億円相当になるという。

日本ブラジル中央協会もブラジル人被災者向けの義援金をブラジル大使館に寄贈した。同協会会員からの募金で総額121万円が集まった。

大使

マルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォン在日ブラジル大使は、3月１１日の震災を受けて、ブラジル政府は日本国民および政府へ連帯、支援、哀悼の意を表明したと述べた。「震災から数時間後には、ジウマ・ホゥセフィ大統領、アントニオ・パトリオタ外務大臣からメッセージが送られた。」日本政府の方針に従い、ブラジルから被災者への食料援助などは行わず、赤十字を通じて義援金が送られたと、大使は当時を振り返った。また、ブラジル政府は「われわれを受入れた国民への具体的な支援で連帯を示した、在日ブラジル外交使節職員を含む、在日ブラジル人コミュニティの行動を大変誇りに思っている。」とコメントした。

ブラジル連帯運動に関しては、3月末に大使館で開催されたコミュニティとの協議で、大使は在外ブラジル人代表者会議（CRBE）会長を務める篠田カルロス教師のリーダーシップを挙げた。この協議に伴い、大使館のパトリシア・コルテス一等書記官と共同で自転車と5,000リットルのアルコールの寄贈が準備された。「ペトロブラス、ブラジル銀行、ヴァーレ、イタウー・ウニバンコ銀行などブラジル企業の協力や、ブラジル商業会議所の川上オズワルド会頭のご尽力にも感謝の意を表したい。」と述べた。

アントニオ・パトリオタ外務大臣は4月に来日した際、松本剛明外務大臣との会談後、ブラジル人コミュニティとの協議を行った。「この支援が、再度ブラジルと日本のパートナーシップの推進力となればとブラジル政府は考える。今回の震災は、復興活動、福島第一原発問題の解決、国際活動や協力についてなど、日本が将来を見直す機会となった。ブラジルは日本の優先

BOLACHAS

Por ter filhos pequenos, o empresário Jorge Imai sabe que uma criança gosta de doces como wafers e biscoitos. Assim, ele mesmo foi dirigindo o caminhão da empresa acompanhado do gerente Roberto Murayama para entregar produtos da Bauducco e Visconti, em Iwaki, Fukushima, no dia 30 de março. Ao todo, foram entregues 530 caixas de cookies, wafers e biscoitos (cerca de 2 toneladas de produtos) numa das bases coordenadas pelas Forças de Defesa do Japão, que se responsabilizaram pela distribuição. Para isso, a Imai Group entrou em contato antes com a prefeitura local. A empresa também fez doação na cidade de Ota, em Gunma, que abriga cerca de 200 pessoas evacuadas de Minami Soma, perto da Usina de Fukushima, entregando cerca de 60 caixas de cookies e wafers. O motivo foi porque a Central de Kita Kanto da Imai Group fica em Ota. "Pretendo levar mais doações porque as vítimas ainda vão precisar do apoio de todos até estabelecer a moradia e reconstituir suas vidas. O importante é ter o sorriso das crianças ao receber nossos produtos", comentou Imai.

ビスケット

会社経営者の今井譲治氏は、自分自身も小さな子供を持つ親として、ウエハースやクッキーといったお菓子が子供たちの大好物だということを知っている。だからこそ、同氏は3月30日、バウドゥッコ社やヴィスコンティ社製のお菓子を積んだ自社のトラックを自ら運転し、村山ロベルト課長を伴って福島県いわき市へ向かった。現地ではクッキー、ウエハース、ビスケットなど計530箱（約2トンの製品）を自衛隊の管理する避難所のひとつに搬入し寄付した。支援物資の配布も自衛隊が担当した。こうした活動を行うにあたり、今井グループは事前に現地市役所と連絡を取った。同グループは福島第1原発に近い南相馬市からの避難住民200名を受け入れた群馬県太田市にも、クッキーとウエハース60箱を寄付した。

今井グループは北関東の活動拠点を群馬県に置いていることから、群馬での支援も行うことにしたという。「被災者の方たちは今後も住居の確保や生活再建をすすめるにあたってあらゆるサポートを必要としているので、これからも支援を続けていきたい。支援物資を受け取る子供たちの笑顔にはかけがいのない価値がある」と今井氏は語る。

Barco invade a rua da cidade de Onagawa
女川町の道路に乗り上げた船

Destruição em Onagawa
女川町の惨状

o Japão figura entre os parceiros prioritários do Brasil", finalizou o Embaixador Galvão.

CONSULADO

Uma das ações do governo brasileiro foi a retirada de 36 brasileiros das áreas de risco em Miyagi e Fukushima. Na primeira missão, conforme explicou a Secretária Marcela Magalhães Braga, do Consulado Geral do Brasil de Tóquio, "os brasileiros que optaram por deixar a região estavam sem água, luz, gás e mantimentos. Na segunda missão, dos 10 brasileiros, oito estavam em abrigos e haviam perdido suas residências em decorrência do tsunami, que atingiu as cidades de Ishinomaki e Onagawa. Não foi fácil organizar as missões. Não havia ônibus disponíveis e nem empresa que se dispusesse a fa-

事項内での重要な位置を占めたいと考えており、同様に、ホッセフィ大統領の明言どおり、我が国は日本を主要パートナーとして位置づけている。」とガウヴァン大使は締めくくった。

領事館

ブラジル政府による対応には、宮城県と福島県の被災地からブラジル人36名の避難対策が含まれた。在京ブラジル総領事館のマルセラ・マガリャンエス・ブラガ書記官によると、第一回目の避難活動では、「被災地からの退避を希望したブラジル人は、住まいはあるが水道、電気、ガスも食料品もない状況だった。第二回目では、10人中8人が避難所生活を送っており、石巻市と女川町を襲った津波により住居を失っていた。避難計画は容易に進まず、被災地への交通手段が無く、東京・福島・仙台間をバスで運行してくれる業者が見つからず、埼玉県在住のブラジル人企業家の協力によりやっとバスのレンタルと運転手の用意ができた。」

今回の在日領事館の対応は前例が無く、6名の職員が福島県および宮城県周辺地域に住むブラジル人の安否確認に当たった。ブラガ書記官によると、避難したブラジル人は埼玉県へ移され、多くは日本に残ることを希望した。「帰国を希望したブラジル人は6名のみで、それを領事館が手配し、出発までの東京での滞在支援なども行っている。」と話した。

在京総領事館のアントニオ・カルロス・コエーリョ・ダ・ホッシャ総領事は、「幸いにも少ない人数であるが、福島第一原発付近に居住し続けているブラジル人は、日本側から生活上の留意点について指導を受けている。また、原発状況は、特に人体への影響がないか引き続き監視と評価がされている。在京総領事館としては、壊滅的な状況と原発の影響を踏まえ、上記住民に対し周辺区域からの即時退避の可能性を提示した。しかし、残留を決めたブラジル人にとってはそこが我が家であり、自らの意思で留まることを決めた。」と説明した。

東北地方に住むブラジル人に対しては、総領事は連帯と支援の言葉を送った。「東京、名古屋、浜松の各総領事館および在日ブラジル大使館はこの国に暮らすブラジル人と手をたずさえ、必要な支援を行う用意がある。」と結んだ。

FOTO: ILTON HASHIMOTO

Cidade de Onagawa depois do tsunami
津波の被害に遭った女川町

CHURRASCO

O empresário Fábio Okamoto, de Shizuoka, com o apoio de 14 empresas ligadas a comunidade brasileira, organizou um churrasco em Sendai, no dia 2 de abril. Ele foi com um grupo de 10 pessoas que distribuiu 800 sanduíches de carne e linguiça, além de doar refrigerantes, sucos e doces nos seguintes abrigos: Minami Koizumi Chogakko e Sendai-shi Tatikaba-cho Chogakko.

"Os empresários brasileiros queriam ajudar, mas não sabiam como participar. Assim, com a orientação da NPO Gambaro Miyagi e o deputado Hirofumi Nishizawa tivemos autorização para organizar essa boa ação aos japoneses", informou Okamoto. Para essa iniciativa foram doados 350 quilos de carne, mil linguiças entre outros alimentos. Entre as empresas associadas da CCBJ colaboraram Acha Fácil, Bompex, Lead-off Japan, Pampas e Pacific Trading. As outras empresas que colaboraram para essa ação foram: Arai Shoji, IBFox, Kaneko Trading, Latin Yamato, Líder, Servitur, Takara e The Amigos.

FÁBIO OKAMOTO

バーベキュー

静岡在住の会社経営者ファビオ・オカモト氏は、在日ブラジル人コミュニティーと関わりのある企業14社の支援を受け、4月2日に仙台でシュラスコ（ブラジル風バーベキュー料理）の炊き出しを行った。オカモト氏と協力者10名からなるグループは、南小泉小学校と蒲町小学校に設けられた避難所で、被災者にお肉とソーセージのサンドイッチ800個をはじめ炭酸飲料、ジュース、お菓子などを振る舞った。「ブラジル人の企業経営者は支援をしたいと思っていても、どうしたらよいかわからなかった。そこでNPO連携GANBARO　MIYAGIと西澤啓文仙台市議に相談し、ボランティア活動を実現するための許可を取ることができました」とオカモト氏は語る。炊き出しには、肉350キロ、ソーセージ1千本などの食料品の寄付された。

今回の活動に協力した在日ブラジル商業会議所（CCBJ）会員の企業は、アシャファシル、ボンペックス、リードオフジャパン、パンパスとパシフィック・トレード。会員以外の企業は荒井商事、アイ・ビー・フォックス、金子トレーディング、ラテン大和、リーデル、セルヴィトゥール、タカラとザ・アミーゴ。

zer o trajeto Tóquio – Fukushima – Sendai. Foi preciso contar com a colaboração de Walter Saito, empresário de Saitama, que nos forneceu os veículos e disponibilizou motoristas".

Para essa ação inédita do Consulado no Japão, estiveram envolvidos seis funcionários que ficaram contactando os moradores das regiões de Fukushima e Miyagi. Marcela informou que os brasileiros foram levados para um alojamento em Saitama e muitos optaram em permanecer no Japão. "Apenas seis brasileiros pediram repatriação e a obtiveram com a assistência do Consulado-Geral, que assegurou também a hospedagem e o sustento do grupo em Tóquio", explicou.

O Embaixador Antonio Carlos Coelho da Rocha, Cônsul-Geral do Consulado de Tóquio, destacou que "os brasileiros, felizmente não numerosos, que viviam ou ainda vivem em áreas próximas da Usina Nuclear de Fukushima I, foram informados e orientados pelas autoridades japonesas sobre o que deveriam fazer e evitar. A situação continua sendo permanentemente monitorada e avaliada, sobretudo quanto a possíveis riscos à saúde humana. Da parte do Consulado-Geral em Tóquio foi oferecida a essas pessoas a possibilidade de retirada imediata daquela região, até porque houve muita destruição e os riscos eram evidentes. Aqueles que decidiram permanecer naquela área, por lá terem suas casas, o fizeram conscientemente, por vontade própria".

Para os brasileiros que moram nas regiões norte e nordeste do Japão, o Embaixador deixa uma mensagem de apoio e solidariedade. "O Consulado-Geral em Tóquio, e aqueles em Nagóia e Hamamatsu, bem como a Embaixada do Brasil nesta capital, permanecem ao lado dos brasileiros aqui residentes e à disposição para prestar-lhes todo o apoio e assistência de que possam necessitar", concluiu.

WALTER SAITO

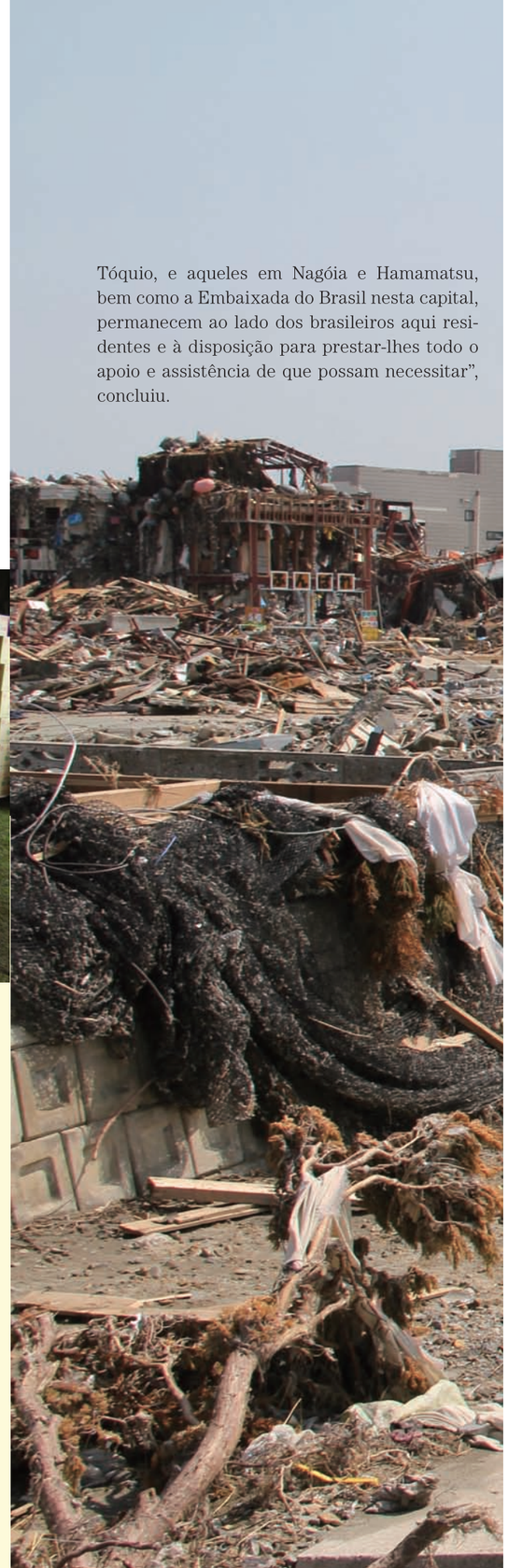
ARROZ

Ao assistir ao noticiário da tragédia no Japão, o empresário Walter Saito, de Saitama, se mobilizou para ajudar as vítimas de Sendai, em Miyagi. Em 24 horas ele conseguiu arrecadar cerca de 3 toneladas de arroz com a ajuda de amigos, funcionários da empresa KK T.S. e de japoneses. "Eu já fiz esse tipo de ação quando houve o terremoto em Niigata e por isso sabia que precisava entrar em contato com a Prefeitura local. Foi difícil a comunicação por telefone, mas conseguimos autorização para levar num dos depósitos de Miyagi Sendai Shobo Gakko, que pediu a doação de arroz porque não havia muita comida nos abrigos ainda", comentou. No dia 13 de março, Saito e mais duas pessoas transportaram às doações mesmo com a rodovia expressa bloqueada e a dificuldade de comprar gasolina. "Levei 13 horas de viagem e o cenário de destruição me motivou a organizar mais ajuda", declarou. Em abril, com o auxílio de muitas pessoas, ele doou materiais de higiene em Onagawa Sougou Taikukan, Ishinomaki Jietai Butsuryu Kampu e Sendai Miyagi-ken Shoubo Gakko voluntariamente. Entre os itens doados estavam 15 mil escovas de dente para adulto, 7 mil escovas de dente para criança, 15 mil máscaras, etc. Saito agradece a todas as pessoas que colaboraram para essas iniciativas.

お米

テレビのニュースで震災の被害を目にした埼玉県在住の会社経営者、斎藤ヴァルテル氏はすぐさま宮城県仙台市の被災者支援に乗り出した。友人や自ら経営する株式会社ティー・エスの社員、日本人の知人の協力を得て、翌日までに3トンの米を集めた。「新潟の中越地震の時にも同じような活動をしたことがあったので、まずは現地の市役所と連絡を取る必要があることは分かっていた。なかなか電話がつながらず大変だったが、避難所で食糧が不足していたことから、宮城仙台消防学校からお米の寄付の依頼を受け、支援物資を搬入する許可が下りた」と語る。

3月13日、高速道路は閉鎖されガソリンの入手も困難な状況の中、斎藤氏は2名の協力者とともに支援物資を運んだ。「13時間かけてたどり着いた被災地の惨状を目の当たりにして、さらに支援活動を続けなければという気になった」と言う。4月には、大勢の人の協力を得て、大人用歯ブラシ15万本、子供用歯ブラシ7千本、マスク1万5千枚などの衛生用品を女川総合体育館や石巻自衛隊物流キャンプ、仙台宮城県消防学校に設けられた避難所へ届けるボランティア活動を行った。斎藤氏はこうした活動に貢献してくれたすべての人への恩義を忘れない。



NOBERTO MOGI

ESCOMBROS

O empresário Norberto Mogi, de Yokohama, já foi como voluntário ajudar as vítimas de Miyagi três vezes. Como ele atua no ramo de construção civil, o auxílio foi retirar o entulho para limpar as ruas de acesso. Para isso, foram levados tratores da empresa dele.

Na primeira vez, Mogi, junto com outras duas pessoas, chegou no dia 18 de março em Sendai e foi embora depois de uma semana. "Também doamos um caminhão de roupas, cobertores e alimentos", afirmou. Na segunda vez, ele esteve em Ishinomaki, entregando mais produtos de higiene na Faculdade Senshu, além de realizar o trabalho de retirada de escombros entre os dias 1 e 3 de abril.

Na última vez, Mogi esteve em Minami Sanriku junto com 16 pessoas entre os dias 22 e 24 de abril. "Nessa cidade não sobrou nada e me impressionou a organização do povo japonês mesmo numa situação como essa. Não tem bagunça", comentou ele, que com o apoio da equipe organizou um churrasco com 100 quilos de carne, além de doar mantimentos no Kaseika Center Izumi. No dia seguinte, outro churrasco em Ishinomaki. Durante a retirada de entulho nesse local, foi encontrado um corpo de uma das vítimas desaparecidas. Mogi pretende ir mais vezes como voluntário em Miyagi. "A reconstrução vai demorar nessas cidades e tem muito a fazer. Se cada um fizer a sua parte, esse mundo fica melhor", enfatizou.

がれき

横浜の会社経営者茂木ノルベルト氏は、これまでにボランティアとして宮城県に3度足を運び被災者支援を行った。建設関連の仕事をしていることから、自社保有の解体専用車を被災地へ運びがれき撤去作業にも携わった。

1度目の時には、茂木氏は2名の協力者とともに3月18日仙台に入り、1週間現地に滞在。「トラック一杯の衣類、毛布、食糧も寄付した。」2度目は、4月1日から3日まで、他の2名とともに石巻で衛生用品の寄付とがれき撤去を行った。3度目には16名の協力者とともに4月22日から24日にかけて南三陸に滞在した。「南三陸は津波でなにもかも流されてしまっていた。それにもかかわらず、整然と立ち振る舞う日本人の姿に感心した。混乱しているようなところはどこにもなかった。」と語る。茂木氏は、現地の石泉活性化センターで他のボランティアと共に肉100キロを使ったシュラスコ料理の炊き出しをした。更に食品も寄付した。翌日には石巻でもシュラスコを行った。石巻でのがれき撤去作業中には、遺体が一体見つかった。茂木氏もボランティアとして宮城にまた行くつもりだという。「被災地の復興には時間がかかり、そのためにやらなければいけないことは山ほどある。われわれみんなが参加することで、この世の中はより良くなる」と語気を強めた。

FORTALECER INTERCÂMBIO ENTRE O BRASIL E O JAPÃO

日伯交流のさらなる強化

O Embaixador do Brasil, Marcos Bezerra Abbott Galvão, tem a missão de aumentar a participação do Japão no desenvolvimento do Brasil

マルコス･ベゼーハ･アボッチ･ガウヴォン駐日ブラジル大使の使命は、ブラジルの発展に日本の一層の参加を促すこと

POR NEIDE HAYAMA

Diplomata com 30 anos de carreira, Marcos Bezerra Abbott Galvão alcançou, em dezembro de 2006, o nível máximo de sua profissão ao se tornar Embaixador. No Japão ele assume pela primeira vez a chefia de uma Embaixada na qual trabalhará em duas frentes: fortalecimento geral das relações entre o Brasil e o Japão e maior participação do Japão no desenvolvimento do Brasil.

O tempo de sua permanência no Japão não está definido, mas a tradição é a de que sejam no mínimo dois e no máximo cinco anos.

記事:羽山ネイデ

キャリア外交官として30年の経験を積んだマルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォンは、2006年12月に外交官の最高ランクである大使の職位に就いた。大使館の長を初めて務める日本では、日伯関係の総合的な強化と、ブラジルの発展に向けた日本のさらなる関与を促すという二つの課題に取り組む。

日本での任期は未定だが、通常2年から5年が慣わしである。ヘビスタ・ブラジルはマルコス・ガウヴォン大使への独占インタビューで二国間のビジネス関係について尋ねた。インタビューは以下の通りである。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）－ 駐日ブラジル大使に指名された経緯についてお聞かせください。

Embaixador Galvão pretende promover eventos para aumentar o nível de informação dos agentes econômicos japoneses sobre o Brasil
ガウヴォン大使はイベントの促進を通じ、日本経済界のブラジル関連情報のレベルアップを図る考え

A **Revista Brasil** entrevistou o Embaixador Marcos Galvão com exclusividade, em conversa sobre as relações comerciais entre os dois países. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil - A que se deveu a indicação do Senhor para ser o Embaixador do Brasil no Japão?

Embaixador Marcos Galvão - Em 2010, por indicação do Ministro das Relações Exteriores, o então Presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva, honrou-me com a escolha de meu nome para chefiar a Embaixada do Brasil no Japão. A nomeação foi confirmada pela Presidenta Dilma Rousseff, que assinou as cartas credenciais apresentadas ao Imperador do Japão.

RB - Quais são os projetos para a Embaixada?

Embaixador Galvão - Meus planos são no sentido de dar continuidade ao trabalho dos meus antecessores para o permanente fortalecimento das relações entre o Brasil e o Japão. Relações essas que se apóiam em dois pilares fundamentais. O primeiro pilar é o elo humano entre o Brasil e o Japão, que é dado pela presença de 1,5 milhão de japoneses e seus descendentes no Brasil e pela presença de 254 mil brasileiros no Japão. O segundo pilar corresponde ao longo histórico de cooperação e participação do Japão no desenvolvimento do Brasil, em áreas como, por exemplo, a consolidação da siderurgia e da indústria automobilística, além do apoio à revolução agrícola no Cerrado.

RB – Qual será o trabalho da Embaixada para fomentar ainda mais as relações comerciais entre os dois países?

Embaixador Galvão - Uma de minhas missões fundamentais como Embaixador será o apoio à comunidade brasileira no Japão e aos temas de seu interesse. O conhecimento mútuo entre duas sociedades, distantes geograficamente, mas que se conhecem tão bem pela ligação humana ajuda a construção e o fortalecimento do segundo pilar das relações entre o Brasil e o Japão que mencionei, ou seja, as relações econômico-comerciais.

Para fomentar esse segundo pilar da relação entre Brasil e Japão, uma das primeiras tarefas será a de aumentar o nível de informação sobre o Brasil entre os agentes econômicos japoneses. Tenciono incentivar a realização de eventos, a circulação de publicações como a própria Revista Brasil e promover a troca de visitas entre autoridades. O Brasil vive nos últimos anos momento muito positivo do ponto de vista do desenvolvimento, tendo sido capaz de conciliar estabilidade macroeconômica com forte taxa de crescimento. Esse quadro gera grandes oportunidades de investimento que têm atraído atenção de poten-

マルコス・ガウヴォン大使（以下大使）－ 2010年に、外務大臣の指名に基づき、当時のルイス・イナシオ・ルラ・ダ・シウヴァ連邦共和国大統領から駐日ブラジル大使に指名される光栄に浴しました。ヂウマ・ルセフィ大統領から正式に拝命し、同大統領の署名した信任状を天皇陛下に奉呈しました。

（注：「ヂウマ・ルセフィ」が大使館で統一している表記です）

> No Japão, vejo predisposição favorável ao Brasil, consciência da importância do Brasil.
>
> 日本はブラジルに好意的で、ブラジルの重要性についてよく理解していると思います。

RB － 大使館での今後の任務をどのように展開されますか。

大使 － 前任者たちの任務を継承し、日伯関係の永続的な強化を図るつもりです。両国関係を支える基本的な柱は二つあります。第一の柱は二国間の人的なつながりで、これはブラジルに在住する150万の日系人と、日本に在住する25万4千人のブラジル人の存在に由来します。第二の柱とは、日本が長年にわたりブラジルの発展に協力・関与してきた歴史です。例えば、製鉄業や自動車産業の基盤を確立し、セラード地帯での農業革命を支援したことです。

RB － 両国のビジネス関係を一層促進するために大使館はどのような任務を実施していきますか。

大使 － 大使としての私の基本的任務のひとつは、在日ブラジル人社会とそれに関連する課題を支援することになるでしょう。二つの社会の間には地理的な距離がありますが、人間関係を通じて非常によく理解し合っています。この相互理解が、先ほど申し上げた日伯関係の第二の柱、すなわち経済商業上の関係の構築と強化を支えるものです。

日伯関係のこの第二の柱を構築するた

ciais investidores de todo mundo. Assim, ao aumentar o nível de informação no Japão sobre as boas perspectivas da economia brasileira, esperamos atrair ainda mais a presença de empresas japonesas para participar do desenvolvimento do Brasil.

RB - Das visitas realizadas para autoridades ou empresários japoneses, o que é peculiar?

Embaixador Galvão - Nos encontros com autoridades do governo e do setor privado, o que vejo é predisposição muito favorável ao Brasil, consciência da importância que o Brasil tem hoje, das oportunidades que o Brasil oferece e das vantagens comparativas que o Japão tem no Brasil, que derivam justamente dos dois elos já citados: o humano e o histórico de cooperação econômica.

Entendo que o Brasil, para empresas que não têm a vivência no País – e muitas têm -, possa parecer algo distante. Sei também que é da cultura japonesa que os passos sejam dados com segurança. Assim, o nosso trabalho, e a CCBJ também cumpre papel importante nesse sentido, é o de mostrar que o Brasil, embora geograficamente distante e desconhecido para alguns agentes econômicos, além de promissor, é um país próximo do Japão. Não há motivo para incertezas, como demonstra o exemplo de empresas japonesas que atuam há vários anos no Brasil, com várias histórias de sucesso.

RB - O senhor tem comentado que pretende trabalhar para aumentar a exportação de produtos de alto valor agregado. Como isso pode ser possível?

Embaixador Galvão - De fato, nossas exportações ao Japão estão concentradas em número pequeno de produtos, em sua maioria commodities, como, por exemplo, minério de ferro. Para mudar essa situação há trabalho duplo de promoção comercial a fazer: um, é o de informar aos potenciais importadores japoneses da existência de produtos brasileiros com maior valor agregado; e dois, é o de mostrar aos potenciais exportadores brasileiros a importância de que busquem o mercado japonês, um mercado exigente e de alto poder aquisitivo. O Brasil tem condições de atender a este mercado.

RB - Como a CCBJ pode colaborar com a Embaixada?

Embaixador Galvão - A CCBJ pode colaborar de forma importante por congregar representantes do setor privado, sobretudo entidades que já têm a vivência da relação com o Brasil. Os membros da Câmara têm tradição em trabalhar no intercâmbio entre Brasil e Japão. É importante que a CCBJ, com a cooperação da Embaixada, não somente ajude na promoção de eventos para divulgar a realidade brasileira, como também que os membros da CCBJ partilhem sua vivência das relações com o Japão com entidades ou empresários que não tenham essa vivência.

O Japão saberá ampliar e diversificar sua participação no Brasil.

日本はブラジルの発展により幅広い多様な分野で参加できるでしょう。

めの最初の課題として、日本の経済界におけるブラジル関連情報のレベルを高めることが挙げられます。イベントの開催や貴誌のような刊行物の流通を奨励し、関係当局間の相互交流を促進していきます。近年のブラジルは経済発展の面で非常に良好な状況にあり、マクロ経済の安定と高い成長率の両立に成功しています。こうした状況から大きな投資機会が生まれ、世界の潜在的投資家の関心を集めています。ですから、ブラジル経済の明るい見通しに関する高レベルの情報を日本において増やすことで、より多くの日本企業に進出していただき、ブラジルの発展に参加いただけることを期待しています。

RB –日本の政府当局者や企業経営者を訪問されてお気づきの点は。

大使 – 政府当局者や民間部門の方々との会合から、ブラジルに対して非常に好意的で、今日のブラジルの重要性とブラジル市場が提供する機会、そして日本のブラジルにおける比較優位性を理解しているとの印象を得ています。この優位性はまさに、先ほど申し上げた二つの絆、人的な結びつきと経済協力の歴史に由来するものです。

ブラジルでのビジネス経験をもつ企業も多く存在しますが、経験のない企業にとっては、ブラジルは何か遠い存在に感じられるであろうことは理解しています。慎重に歩みを進めるのが日本の文化であることも分かっています。ですから私たちの任務は—その意味でブラジル商業会議所（CCBJ）も重要な役割を担っていますが—たとえブラジルが地理的に遠い国で、経済界の一部にとって未知の国であろうと、前途有望であるだけでなく日本にとって身近な国だということを示すことです。何年もブラジルで活動し、成功を収めている数々の日本企業の例を見れば、不安要素はありません。

RB - Mensagem final.

Embaixador Galvão - É uma mensagem de confiança. Os povos do Brasil e do Japão se conhecem bem. O elo humano é um aspecto forte do relacionamento entre os dois países e é o que permite justamente esse conhecimento próximo um do outro. O Brasil se orgulha da comunidade de descendentes e do papel que essa comunidade teve no desenvolvimento do País. Todos brasileiros, inclusive eu, temos amigos médicos, políticos, empresários, descendentes de japoneses. Agora a comunidade de brasileiros no Japão veio reforçar, atualizar esse vínculo. O Japão saberá ampliar e diversificar a sua participação no desenvolvimento do Brasil, que tem uma das economias mais dinâmicas do mundo. O desenvolvimento do Brasil precisa da cooperação de outros países e isso oferece às empresas dos que se dispuserem a ser nossos parceiros, oportunidades de crescimento, expansão e dinamismo.

PERFIL

O Embaixador Marcos Bezerra Abbott Galvão formou-se no Instituto Rio Branco, e tomou posse na carreira de diplomata em 1980. Possui o título de Mestre em Relações Internacionais pela American University, de Washington, D. C. Ele ocupou cargos no Governo Federal do Brasil como Secretário de Assuntos Internacionais do Ministério da Fazenda, acompanhando as negociações do G-20. Também exerceu funções no Ministério de Relações Exteriores e no Ministério do Meio Ambiente. No exterior, o Embaixador serviu ao Brasil duas vezes nos Estados Unidos, bem como no Paraguai e na Inglaterra.

Nascido em Nova York, nos Estados Unidos, mas brasileiro nato, é casado com a Embaixatriz Ana Maria Doria Galvão e tem dois filhos já adultos.

経歴

マルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォン大使は、リオ・ブランコ外交官養成学校を卒業後、1980年に外交官のキャリアを歩み始めた。ワシントンD.C.のアメリカン大学で国際関係学修士号を取得。ブラジルでは、財務省の国際問題担当次官に就任し、G20にも出席。外務省や環境省の要職も歴任した。米国(2回)、パラグアイ、英国での在外勤務経験がある。
アメリカ合衆国ニューヨーク市生まれ。生粋のブラジル人。アナ・マリア・ドリア・ガウヴォン大使夫人との間に成人した二子がある。

RB–大使は高付加価値商品の輸出増大に取り組んでいくと発言されています。どのように増やそうとお考えですか。

大使 – 実は、ブラジルの対日輸出の大部分はコモディティ、すなわち鉄鉱石のようなごく一部の製品に集中しています。こうした状況を変えるには二方面で貿易促進活動に取り組む必要があります。第一に、日本の潜在的輸入業者に対し、付加価値の高いブラジル商品の存在について情報発信すること。第二に、ブラジルの潜在的輸出業者に対し、要求が厳しく購買力が高い日本市場に参入する重要性を示すことです。ブラジルは日本市場の要求に応えられる条件を備えています。

RB – CCBJはどのような形で大使館と協力できるでしょうか。

大使 – CCBJは民間部門、とりわけブラジルとの交流経験のある団体の代表者を結びつけるという重要な形で協力できます。会議所メンバーは伝統的に日伯交流のために尽力して来ました。CCBJが大使館との協力のもと、ブラジルの実情を広めるイベントの促進を支援することも大切ですが、CCBJのメンバーが日本との交流経験を、そうした経験のない団体や企業経営者らと分かち合うことも重要です。

RB – 最後に読者へのメッセージをお願いします。

大使 – 私のメッセージは「信頼」です。ブラジルと日本の両国民は親しい間柄です。人的紐帯は両国関係の強みであり、それがまさにこの相互の密接な関係をもたらしています。ブラジルは日系人社会と、日系人社会がブラジルの発展に果たした役割を誇りに思っています。ブラジル人はみな、私も含め、日系人の医者や政治家、企業経営者、公務員の友人がいます。そして今、在日ブラジル人コミュニティがこの絆をさらに強化し、刷新しようとしています。ブラジルは世界有数の躍動的な経済を備えています。日本はブラジルの発展により幅広い多様な分野で参加できるでしょう。ブラジルの発展には諸外国の協力が不可欠であり、我が国のパートナーとなる用意のある企業は、発展と拡大の機会、そして活力を得るでしょう。

EXPORTAÇÕES BRASILEIRAS DEVEM CRESCER 21%

ブラジルの輸出は21%伸びる予想

Nova meta do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior prevê alta na balança comercial para este ano

開発産業貿易省、今年の貿易収支拡大を予想

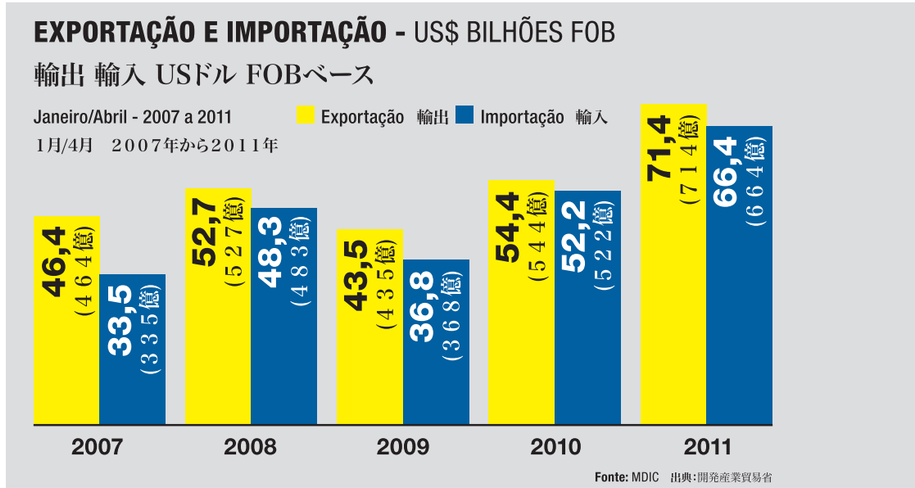
O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil, o MDIC, divulgou, em maio deste ano, o registro da maior média diária de exportações no balanço do mês de abril (US$ 1,061 bilhão), superando os dados de maio de 2008 (US$ 965,2 milhões). As importações também cresceram (US$ 963,7 milhões) em relação a novembro de 2010 (US$ 869,1 milhões). O levantamento faz parte da Balança Comercial de abril de 2011.

No saldo acumulado de janeiro a abril de 2011, as exportações apresentaram valor recorde de US$ 71,405 bilhões, com crescimento de 31,3% em relação ao mesmo período de 2010. Já as importações somaram recorde de US$ 66,373 bilhões, com aumento de 27,1% no mesmo período anterior. O superávit comercial acumulado foi de US$ 5,032 bilhões, superior ao período anterior que era de US$ 2,166 bilhões.

O valor da corrente de comércio no mês, de US$ 38,483 bilhões, é recorde histórico, superando julho de 2008 (US$ 37,574 bilhões). O Ministro do MDIC, Fernando Pimentel, anunciou que a meta de exportações para 2011 é de US$ 245 bilhões, ou seja, 21% mais que em 2010.

O saldo comercial de janeiro a abril deste ano cresceu 132,3% (US$ 5,032 bilhões) em relação ao mesmo período de 2010. Além dos produtos básicos (minério de ferro e café em grãos), produtos industrializados (máquinas para terraplanagem e perfuração, veículos de cargas e motores para veículos) registraram aumento na exportação em abril, em relação ao mesmo mês do ano anterior.

No acumulado de janeiro a abril



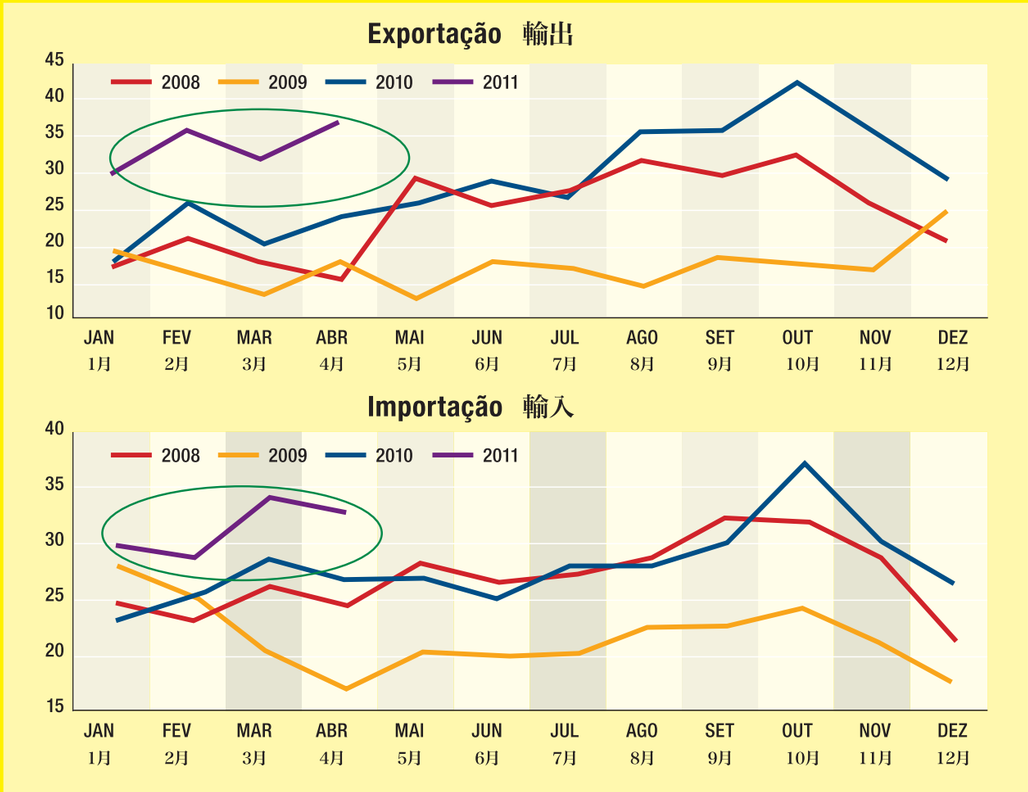
ブラジル開発産業貿易省(MDIC)が今年５月に発表した4月のブラジルの貿易収支によると、同月の一日平均輸出額は、２００８年５月に記録されたそれまでの最高額を上回る１０億６１００万ドルに達した。輸入額も昨年１１月の８億６９１０万ドルから９億６３７０万ドルに増加。この調査は2011年4月の貿易収支の調査内容である。

２０１１年１月から4月の輸出累計額も、前年同期と比べ３１.３％増の過去最高となる７１４億５００万ドルに達した。輸入額も前年同期に対し２７.１％増で、過去最高の６６３億７３００万ドルとなった。貿易黒字累計額も前年同期の２１億６６００万ドルを上回る５０億３２００万ドルを記録した。

4月の貿易総額は３８４億８３００万ドルで、２００８年７月に記録された３７５億７４００万ドルを上回る新記録となった。ブラジル開発産業貿易省のフ

EXPORTAÇÃO E IMPORTAÇÃO BRASIL X JAPÃO (Média diária em US$ milhões FOB)

ブラジルと日本の貿易 （1日平均額、USドル、単位百万、FOBベース）



Fonte: MDIC 出典：開発産業貿易省

de 2011, os três grupos de produtos (básicos, semimanufaturados e manufaturados) registraram crescimento. Nas exportações dos básicos destaque para trigo, milho, café e soja em grão, minério de ferro e de cobre, farelo de soja, carne de frango e bovina e petróleo bruto. Dos semimanufaturados, os aumentos maiores

ェルナンド・ピメンテル大臣は、ブラジルの２０１１年の輸出総額の目標は、２０１０年の２１％増にあたる２４５０億ドルに設定したと発表した。

今年１月から4月の貿易収支は、前年同期とくらべて１３２.２％増（５０億３２００万ドル）となった。原材料（鉄鉱石、コーヒー豆）に加えて工業製品（掘削用機械やボーリング用の土木工事用機械、運搬車

PRINCIPAIS PRODUTOS EXPORTADOS QUE INCLUEM JAPÃO

海外への主要輸出品（日本も含む）

CATEGORIA 品目	ABRIL/2011 (US$ MILHÕES FOB) 2011年4月 USドル、単位百万、FOBベース	VAR. % (ABRIL/2011/2010) 増減率（%） 2011年4月/2010年4月	MERCADOS 輸出先
Minério de ferro 鉄鉱石	3.129,3	128,8	China, Japão, e Países Baixos 中国、日本、オランダ
Carne de frango 鶏肉	573,4	34,1	Japão, Arábia Saudita e Hong Kong 日本、サウジアラビア、香港
Alumínio em bruto 粗製アルミ	119	176,5	Japão, Suíça e Colômbia 日本、スイス、コロンビア

Fonte: MDIC 出典：開発産業貿易省

foram para óleo de soja, alumínio e açúcar em bruto, ferro fundido, ferro-ligas, aço, couro e pele, ouro e celulose. Dos manufaturados, a expansão mais alta foi para máquinas e aparelhos para terraplanagem, suco de laranja, laminados planos, motores de veículos e partes, polímeros plásticos, óleos combustíveis, autopeças, pneumáticos, óxidos e hidróxidos de alumínio e bombas e compressores. Os principais mercados foram China (US$ 11 bilhões), Estados Unidos (US$ 6,8 bilhões), Argentina (US$ 6,5 bilhões), Países Baixos (US$ 4,1 bilhões) e Alemanha (US$ 2,9 bilhões).

Nas importações do primeiro quadrimestre de 2011, houve alta para bens de consumo, combustíveis e lubrificantes, bens de capital e matérias-primas e intermediários. Os principais países de origem foram Estados Unidos (US$ 9,9 bilhões), China (US$ 9,4 bilhões), Argentina (US$ 5,2 bilhões), Alemanha (US$ 4,5 bilhões) e Coréia do Sul (US$ 3,1 bilhões).

両、自動車用エンジン）の輸出も前年同期と比べて増加した。

２０１１年の１月から4月までの累計では、原材料、半製品、製品の三つのグループで輸出が増えた。原材料輸出の主要品目は小麦、とうもろこし、コーヒー豆、大豆、胴鉱石、大豆粉、鶏肉、牛肉と原油だった。半製品では、大豆油、アルミ、粗糖、鋳鉄、鉄合金、鋼鉄、皮、毛皮にセルロースが主要品目だった。製品では、特に掘削用土木機械やその他の関連機器、オレンジジュース、金属板、車両用エンジン、プラスチックポリマー、燃料、自動車部品、タイヤ、酸化アルミニウム、水酸化アルミニウム、ポンプ、圧縮機などの増加があった。ブラジルの主な輸出相手国は中国（１１０億ドル）、米国（６８億ドル）、アルゼンチン（６５億ドル）、オランダ（４１億ドル）、ドイツ（２９億ドル）と続いた。２０１１年の第一四半期の輸入に関しては、消費材、燃料、潤滑油、資本財、原材料、中間材の輸入が増加した。主要輸入相手国は米国（９９億ドル）、中国（９４億ドル）、アルゼンチン（５２億ドル）、ドイツ （４５億ドル）、韓国（３１億ドル）だった。

TUNIBRA TRAVEL CO., LTD.
LICENÇA No 3-3906

ブラジルとの架け橋、３５年

経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。

・航空券手配
・ブラジル国内旅行手配
・日本国内旅行手配

Com experiência há mais de 35 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.

*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão

ツニブラトラベル株式会社
都知事登録旅行業 3-3906/ JATA 正会員 / OTOA 正会員

URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-6-13 平野町八千代ビル 8F
TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F
TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

POPULAÇÃO | 人口

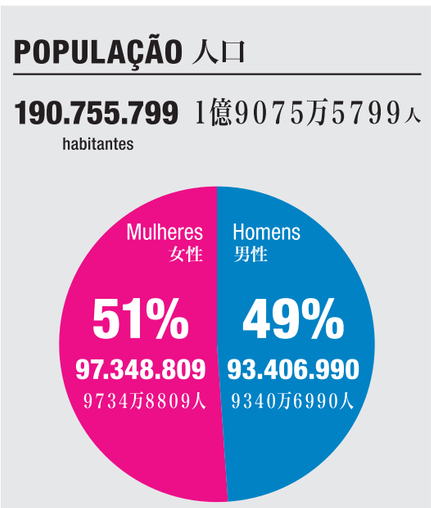
BRASIL: MAIS DE 190 MILHÕES DE HABITANTES

ブラジルの人口1億9千万人に

©ISTOCKPHOTO.COM/TOMML

Recente Censo do IBGE aponta regiões Norte e Centro-Oeste com maior crescimento populacional

ブラジル地理統計院による最新調査で北部と中西部が最大の人口増を記録



Fonte: IBGE, Censo 2010 出典：IBGE、2010年国勢調査

POR REDAÇÃO, IBGE E AGÊNCIA BRASIL

O Brasil tem 190.755.799 habitantes conforme levantamento feito pelo Censo Demográfico 2010, do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Em comparação com o Censo de 2000, a população do País cresceu 12,3%, o que representa crescimento médio anual de 1,17%, a menor taxa observada entre todos os censos realizados. Desde a década de 70, o recenseamento vem apontando declínio consecutivo no número de habitantes, com taxas de crescimento de 2,48% entre 1970 e 1980, caindo para 1,93% entre 1980 e 1991 e 1,64% entre 1991 e 2000. Para elaborar os dados, foram pesquisados 67,5 milhões de domicílios em 5.565 municípios entre os dias 1 de agosto a 31 de outubro de 2010.

Com este índice, prevê-se que o Brasil poderá alcançar a marca de 250 milhões de habitantes dentro de 50 anos, com tendência a queda da taxa populacional. Um dos fatores observados na pesquisa foi o declínio da taxa de fecundidade. Hoje, a mulher brasileira tem, na média, 1,88 filhos.

記事：編集部、ブラジル地理統計院、ブラジル通信社

ブラジル地理統計院（IBGE）が行った２０１０年の人口調査によると、ブラジルの人口は１億９０７５万５７９９人となった。２０００年の調査とくらべると１２.３％増加。年平均では1.１７％増と、統計が始まって以来過去最小の伸び率にとどまった。１９７０年代以降、人口増加率は減少傾向が続いており、１９７０年から１９８０年にかけて2.４８％あった増加率は、１９８０年から１９９１年で1.９３％、１９９１年から２０００年で1.６４％にまで下がっていた。今回の調査では２０１０年の８月１日から１０月３１日の間に、5,５６５の地方自治体に住む６７５０万世帯からデータを集計した。

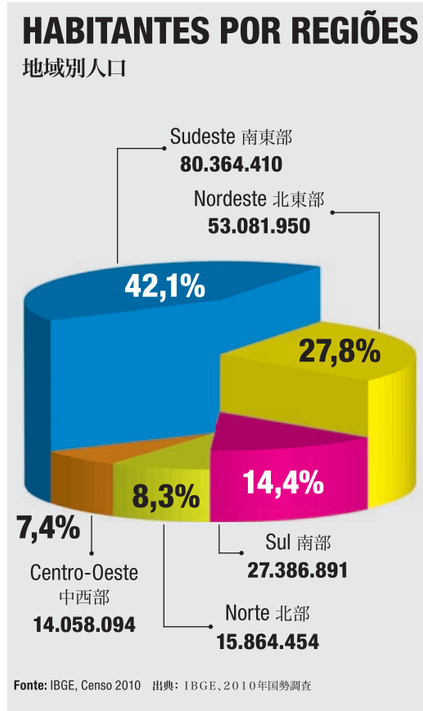
今回の調査結果に基づいた計算では、人口増加率の減少傾向を考慮に入れても、ブラジルの人口は５０年以内に２億５０００万に達する見込みだ。また今回の調査では出生率の低下も明らかとなった。現在ブラジル人女性が生涯に産む子どもの数は平均1.８８人となっている。

REGIÕES

O maior crescimento populacional aconteceu nas regiões Norte e Centro-Oeste em função da migração e da alta taxa de fecundidade, com destaque para os estados do Amapá e Roraima. A região Sul, que engloba Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná, foi a que menos cresceu.

A região mais populosa foi a Sudeste, onde ficam os Estados de São Paulo, Rio de Janeiro, Minas Gerais e Espírito Santo, com 42,1% da população brasileira, seguida do Nordeste com 27,8%, Sul 14,4%, Norte 8,3% e Centro-Oeste 7,4%. Os estados mais populosos são São Paulo, Minas Gerais, Rio de Janeiro, Bahia, Rio Grande do Sul e Paraná, que juntos concentram 58,7% do total.

A região Sudeste continua sendo a mais urbanizada do Brasil, apresentando uma taxa de 92,9%, seguida pelas regiões Centro-Oeste (88,8%) e Sul (84,9%). Já as regiões Norte (73,5%) e Nordeste (73,1%) têm ainda mais de um quarto dos seus habitantes vivendo em áreas rurais. Os estados que possuem os maiores percentuais de população vivendo em áreas rurais estão concentrados nas regiões Norte e Nordeste, sendo que Maranhão (63,1%), Piauí (65,8%) e Pará (68,5%) apresentam os índices acima de 60%.



Fonte: IBGE, Censo 2010 出典：IBGE、2010年国勢調査

DIVISÃO

O Brasil passou a ter quase 4 milhões de mulheres a mais do que homens em dez anos. A relação entre os gêneros, segundo o estudo, é de 96 homens para cada 100 mulheres.

"Isso já vem ao longo dos censos e é em função da mortalidade. Apesar de nascerem mais homens, como a mortalidade dos homens é superior à das mulheres ao longo da vida, no final, você tem um contingente maior

地域

移住者の流入と出生率の高さから、北部と中西部、その中でもアマパ州とロライマ州の人口増加が著しかった。また最も低い増加率を示したのはリオ・グランデ・ド・スル州、サンタ・カタリーナ州、パラナ州からなる南部だった。

一番人口が多かったのは、サンパウロ州、リオ・デ・ジャネイロ州、ミナス・ジェライス州、エスピリト・サント州を擁する南東部で、この地方にブラジル全人口の４２.１％が集中していた。次いで北東部が２７.８％で2番目に高く、南部が１４.４％、北部8.３％、中西部が7.４％と続いた。州別で人口数の多かったのはサンパウロ、ミナス・ジェライス、リオ・デ・ジャネイロ、バイア、リオ・グランデ・ド・スル、パラナで、全人口の５８.７％がこれらの州に集中していた。

都市化率では南東部が引き続きトップで、同地方の人口の９２.９％が都市部に居住していた。次いで中西部が８８.８％、南部８４.９％と続いた。北部と北東部はそれぞれ７３.５％と７３.１％で、人口の4分の１以上が依然として農村居住者だった。農村部人口率の高い州も、北部と北東部に集中しており、マラニャオン州（６３.１％）、ピアウイ州（６５.８％）、パラ州（６８.５％）で6割以上の数字を記録した。

性別

男女別の人口では過去１０年で、女性の数が男性を４００万人上回るようになった。その結果、男女の比率は９６対１００となった。「これは男女の死亡率の違いによるもので、過去の調査でも同様の傾向は見られていた。出生数では男子の方が上だが、死亡率でも女子を上回るため、最終的に女性の数が男性よりも多くなる」とIBGEのフェルナンド・アルブケルケ人口社会指数調整企画部長は説明する。

高齢者

そのほか今回の調査結果で特筆すべき点として、ブラジル人口の現状と、２０００年から２０１０年の間に起きた人口の高齢化に

de mulheres", explicou Fernando Albuquerque, gerente de projetos da Coordenação de População e Indicadores Sociais do IBGE.

IDOSO

Outra constatação foi a situação demográfica do país e as mudanças ocorridas entre 2000 e 2010 em relação ao envelhecimento da população brasileira. De acordo com o IBGE, o crescimento absoluto da população adulta e o aumento da participação da população idosa no país foram os fatores que mais contribuíram para o aumento da população brasileira.

A população com mais de 65 anos representa 7,6% em 2010 contra 4,8% em 1991. Já a faixa etária entre 0 e 4 anos apresentou declínio nesse Censo, chegando a 3,7% no sexo masculino e 3,6% no sexo feminino. Em 1991, esse percentual era de 5,7% e 5,5% respectivamente.

O Censo Demográfico mostra que os grupos etários de menos de 20 anos vêm diminuindo no contingente populacional. No cenário brasileiro, apenas no Norte e no Nordeste ainda mantêm uma base mais larga, ou seja, um contingente de jovens ainda maior do que em outras regiões. De acordo com o gerente de projetos do IBGE, a justificativa é que estados da região norte e nordeste iniciaram o processo de transição demográfica mais tarde do que no Sudeste, Sul e Centro-Oeste.

DOMICÍLIO

No Brasil, a densidade domiciliar, ou seja, o número de pessoas que moram na mesma residência, apresentou uma queda de 13,2% nesse Censo, sendo maior que a queda de 9,6% no Censo de 1991 e 2000, passando de 3,8 moradores por domicílio, em 2000, para 3,3, em 2010.

Das cinco regiões, apenas a Norte apresenta média de moradores por domicílio igual a 4. Nas demais, esse valor já se situa entre os 3,1 da região Sul e os 3,5 do Nordeste. No contexto estadual, as médias oscilam entre 3, no Rio Grande do Sul e no Rio de Janeiro, e 4,3, nos estados do Amazonas e Amapá.

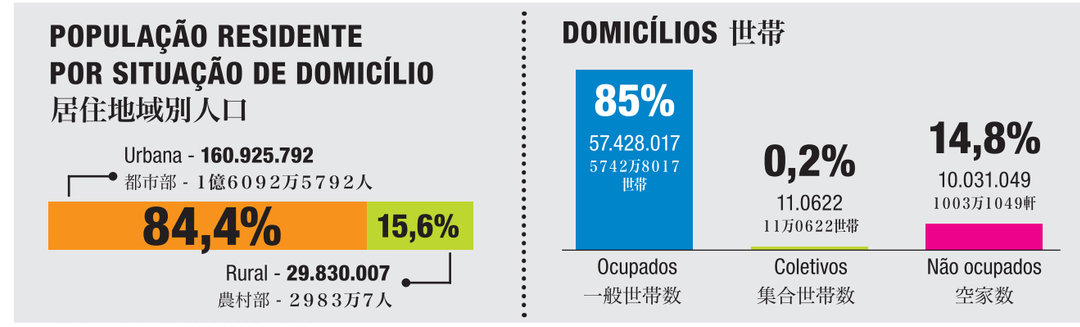
関わる変化が挙げられる。ＩＢＧＥによると、成人人口の急増と高齢者の増加がブラジル人口成長の要因となった。

６５歳以上の住民が人口全体に占める割合は、１９９１年の４.８％から２０１０年には７.６％まで伸びた。０歳から４歳の人口の割合は今回の調査では減少。１９９１年には男子で５.７％、女子で５.５％だったが、２０１０年にはそれぞれ３.７％と３.６％まで低下した。

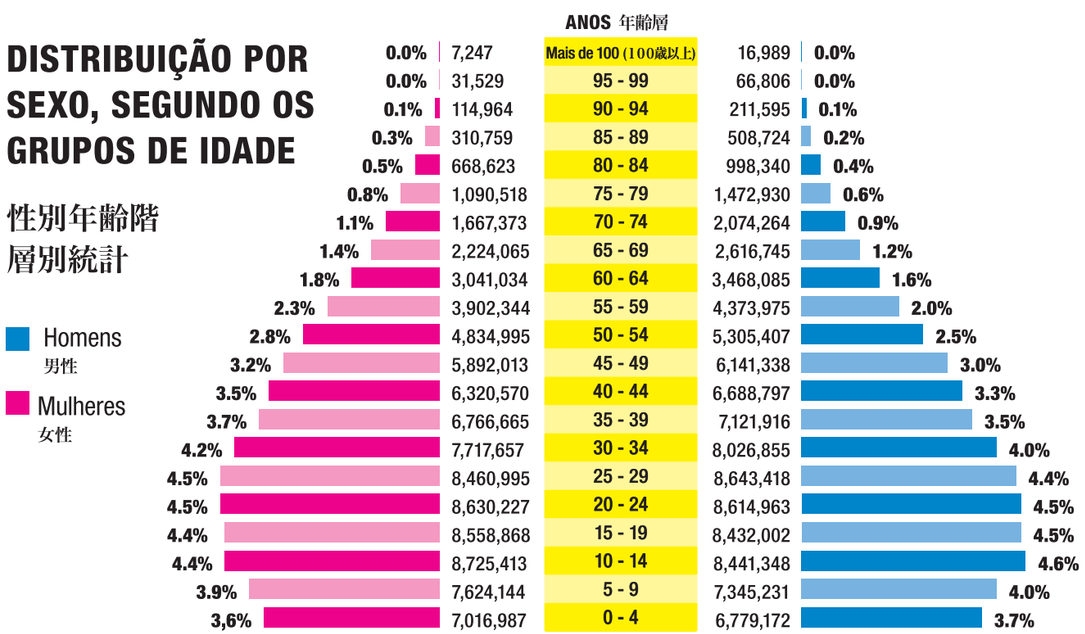
２０歳以下の住民が人口全体に占める割合も減少を記録。この年代の人口が比較的高い水準を維持したのは北部と北東部のみとなった。こうした状況となった要因について、ＩＢＧＥのプロジェクト部門の部長は、北部と北東部の諸州では南東部や南部、中西部とくらべて人口動態の過渡期に突入した時期が遅れたためと見ている。

住居

ブラジルの平均世帯人数（住居を同じくする人の数）は、今回の調査で１３.２％の減少し、１９９１年と２０００年の減少率（９.６％）を上回る結果となった。２０００年には平均３.８人だった平均世帯人数が、２０１０年には３.３人に減った。ブラジルの５地域中、平均世帯人数が４人に達したのは北部のみとなった。その他の地域では、３.１人（南部）から３.５人（北東部）だった。州別の平均ではリオ・グランデ・ド・スルとリオ・デ・ジャネイロが最小の３人、アマゾナス州とアマパ州が４.３人となった。



Fonte: IBGE, Censo 2010　出典：ＩＢＧＥ、２０１０年国勢調査



PETRÓLEO BRASILEIRO, SALDO POSITIVO

ブラジル産石油、高収益を記録

Petrobras tem lucro histórico: 42% superior ao primeiro trimestre de 2010

ペトロブラス過去最高益を計上、２０１０年第１四半期との比較で４２％増

Plataforma P-34, no Espírito Santo: pré-sal brasileiro

ブラジルのプレサル（超深海油田）：P-34プラットフォーム（エスピリト・サント州）

AGÊNCIA PETROBRAS

O primeiro trimestre de 2011 foi excepcional para a Petrobras.

A empresa divulgou o registro do lucro líquido de R$ 10,99 bilhões, ou seja, 42% superior ao mesmo período de 2010. O aumento na lucratividade da empresa se deve a alta de 7% no volume de vendas no Brasil, a elevação de 3% na produção de óleo e gás no mesmo período e alta no resultado financeiro.

Os investimentos no primeiro trimestre de 2011 foram na ordem de R$ 15 milhões, como o foco no aumento da capacidade de produção de petróleo e gás natural, principalmente no desenvolvimento da produção das áreas do pré-sal, além de melhoria, expansão e conversão do parque de refino e petroquímica.

MARCA

A Petrobras tem conquistado cada vez mais o seu espaço. A maior empresa da América Latina, recentemente, recebeu o prêmio de empresa da América Latina com a melhor colocação no ranking das cem marcas mais valiosas do mundo. O levantamento foi feito pela agência americana Millward Brown. O valor da marca Petrobras cresceu 39% entre 2010 e 2011, alcançando a cifra de US$ 13,4 bilhões. Assim, a Companhia ocupa a 61ª posição no mundo. Esta pesquisa é feita há 13 anos e se baseia em entrevistas de mais de dois milhões de consumidores de 30 países.

Petrobras recebe prêmio de empresa da América Latina com a melhor colocacao no ranking entre as cem marcas mais valiosas do mundo.

南米最大の企業である同社は、先日発表された世界の最も価値あるトップ１００ブランドランキングで、南米で最高位を獲得した企業として表彰された。

２０１１年第１四半期はペトロブラスにとって格別なものとなった。同社の発表によると、純利益は前年同期と比べ４２％増となる１０９億９０００万レアルに達した。増益の要因としては、ブラジル国内での売り上げ７％増や、同時期に石油と天然ガスの生産量を３％引き上げたこと、さらには財政収支が好調だったことが挙げられる。２０１１年第１四半期の投資額は１５億レアルで、主としてプレサル地域の開発を中心とする生産性の向上や、精油石油化学施設の改善、拡大、転換のために費やされた。

ブランド

ペトロブラスの市場での認知度は確実に高まっている。南米最大の企業である同社は、先日発表された世界で最も価値のあるブランドベスト１００ランキングで、南米で最高位を獲得した企業として表彰された。この調査は米国の調査会社ミルワード・ブラウン社が実施した。ペトロブラスのブランド価値は　２０１０年から２０１１年にかけて３９％高まり、１３４億米ドルに達した。これにより、同社は世界ランキングで６１位に入った。ブラジル国内では、イタウー、ブラデスコ、ブラジル銀行、ナトゥーラなどを抑えてトップに立った。同調査は１３年前に開始され、世界３０カ国で２００万人以上の消費者へのアンケート調査を基にまとめられている。

BIOCOMBUSTÍVEL EM ALTA
バイオ燃料への注目高まる

Em 1998, foi assinado o Protocolo de Kyoto, pelo qual vários países se comprometeram com a busca da redução de emissão dos gases prejudiciais ao meio ambiente, como os emitidos pela queima de combustíveis fósseis, oriundos do petróleo e carvão mineral.

O uso do biocombustível vem aumentando nos últimos anos, pois contribui para a redução da emissão destes gases. Esse combustível tem sido consumido por vários países como alternativa aos combustíveis fósseis. Os dois biocombustíveis mais utilizados são: o etanol, que substitui a gasolina, e o biodiesel, que substitui o diesel. A informação é do vice-presidente da BJE (Brazil-Japan Etanol), Kuniyuki Terabe.

Conforme o gráfico da página 41, a produção de etanol e biodiesel está com crescimento vertiginoso, principalmente após 2003, quando a alta foi de mais de 20% ao ano, passando de uma produção de 24.000.000m3 para mais de 110.000.000 m3 em 2010. Para alcançar esta produção, segundo Terabe, vários países adotaram políticas próprias para incentivar e regular o uso de biocombustíveis, cujo resumo está apresentado na página 42.

ETANOL

Atualmente, a maioria dos carros dos Estados Unidos utiliza gasolina com mistura de mais de 10% de etanol. Já o Brasil utiliza etanol desde a década de 70, sendo que atualmente mais de 90% dos carros novos podem trafegar com qualquer quantidade de etanol misturado na gasolina, 0% a 100%, pois conta com carros denomidados flexfuel. Os Estados Unidos e o Brasil são responsáveis por mais de 90% de todo etanol produzido e utilizado no mundo. Outros países consumidores são a China, a Índia etc.

BIODIESEL

O uso do biodiesel também vem crescendo, e neste caso a Alemanha é o maior consumidor, seguida pela França, Brasil, EUA e Itália. Os biocombustíveis são energias renováveis produzidas com produtos agrícolas como milho, trigo, cana de açúcar, mandioca, batatas, jatrofas, babaçu, amendoim, girassol, mamona, algodão e outros.

A utilização de produtos agrícolas para biocombustível, conforme Terabe, tem gerado discussão, pois alguns defendem a tese de que esta postura poderá ocasionar a falta de alimento para a população. Neste aspecto, o Brasil tem mostrado que existem muitas áreas cultiváveis, podendo atender as demandas para alimento e biocombustível. Vários países também estão investindo nas chamadas tecnologias de segunda geração, que poderão produzir biocombustível usando matéria-prima que não concorra com a produção de alimentos.

SITUAÇÃO NO JAPÃO

O Japão, como signatário Protocolo de Kyoto, desenvolveu uma série de ações como a que autorizou o uso de 3% de etanol misturado na gasolina, o E3, em 2003. Porém, a implantação de ação efetiva para iniciar o uso de etanol está lenta. Somente em novembro de 2010 o governo definiu um calendário com metas obrigatórias de uso de etanol misturado na gasolina, o que pode ser verificado na tabela da página 42. “Neste cronograma, podemos constatar que o incremento anual é bastante lento, além disto, o volume de etanol de 860.000m3, que será alcançado em 2017, corresponde a 1,6% de etanol misturado na gasolina, valor bem menor do que os 3% autorizados desde 2003”, enfatizou Terabe.

Um das causas desta lentidão, segundo o vice-presidente da BJE, na implementação do uso de biocombustível, é porque a Petroleum Association of Japan (PAJ), que congrega as atividades das refinarias de Petróleo, optou pelo uso de ETBE (47% etanol e 53% de Isobutileno), e faz duras críticas ao uso de mistura direta de etanol na gasolina (E3), apesar de ser uma prática mundialmente consagrada.

Tendo em vista o posicionamento da PAJ, o Ministério do Meio Ambiente (MOE) resolveu apoiar projetos com o objetivo de demonstração da adequabilidade do uso de etanol em mistura direta (E3). No mapa da página 43, estão apresentadas as localizações e as características dos projetos de demonstração com o apoio do governo.

BJE

A Brazil-Japan Ethanol Co. Ltd (BJE) participa do projeto denominado Projeto Sodegaura, que visa fazer a demonstração do uso de E3 na região metropolitana de Tóquio. Para tanto, assinou, em 2008, um acordo com o MOE e iniciou o fornecimento de E3 em março de 2009. Em dois anos de testes, pode afirmar que "mesmo nas condições rigorosas de controle do Japão, é possível sim usar 3% de etanol misturado na gasolina (E3), sem trazer consequências negativas, quer seja ao veículo, aos postos e ao meio

１９９８年に締結された京都議定書により、世界各国は石油や石炭などの化石燃料の燃焼で排出される環境汚染ガスの排出量削減を目指すことに同意した。

温暖化ガス排出減につながることから、バイオ燃料の使用量はここ数年増加してきている。バイオ燃料は様々な国で化石燃料にかわる選択肢として用いられるようになった。バイオ燃料の中で、現在もっとも普及しているのがガソリンの代用となるエタノールと、ディーゼルの代わりに使われるバイオディーゼルの２つであると日伯エタノール株式会社(BJE)の寺部副社長は述べた。

４１ページの表１に示されているように、エタノールとバイオディーゼルの生産は、２００３年に２０％以上の成長を遂げて以来急速に拡大してきており、２００３年に２４００万㎥だった生産量が２０１０年には１.１億㎥以上にまで増加した。寺部氏によると、生産量がここまで増えた背景には、各国がバイオ燃料利用を促進・整備する政策を採用したことがあると語った（４２ページの表２参照）。

エタノール

現在米国の自動車の大部分は、ガソリンにエタノールを１０％以上混ぜた燃料を使用している。ブラジルではすでに１９７０年代からエタノールが使われており、現在では製造されている自動車の9割以上はエタノール濃度０％から１００％までの燃料に対応しているフレックス燃料車が占めている。現在世界で生産されるエタノールの９割以上が米国とブラジルで生産・消費されている。その他、エタノールが消費されてる国は中国、インド等があげられる。

バイオディーゼル

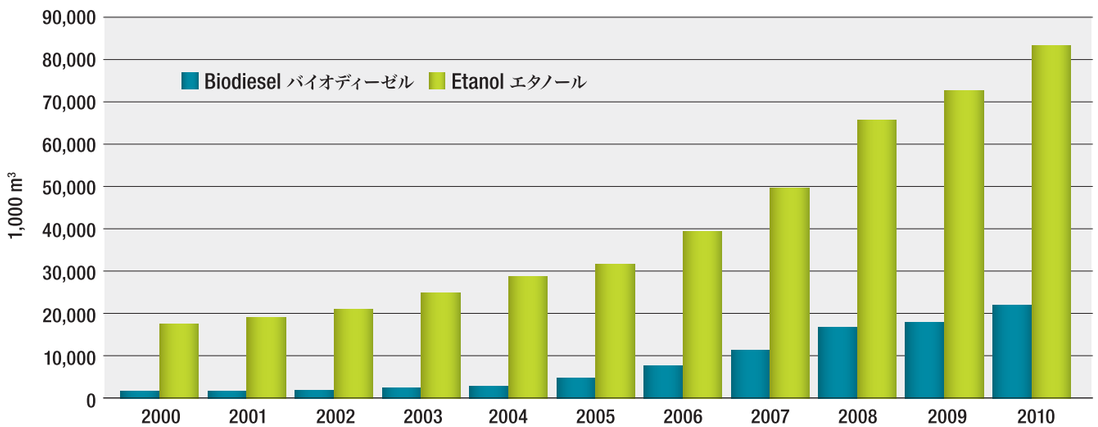
バイオディーゼルの使用も増えている。世界最大の消費国はドイツで、以下フランス、ブラジル、米国、イタリアと続く。バイオ燃料はトウモロコシ、小麦、サトウキビ、キャッサバ芋、芋、ナンヨウアブラギリ、ババスヤシ、落花生、ヒマワリ、トウゴマ、綿などの農産物から作られる再生可能燃料として製造されている。

寺部氏によると、バイオ燃料生産に農産物を使うことは、食料不足を引き起こしかねないとの意見もあることから、論議の的にもなっている。その点、ブラジルには耕作可能な土地が豊富にあり、食料と燃料の両方の需要に応じる可能性を持っている。また、多くの国々で第二世代のバイオ燃料と呼ばれる、食用農産物の生産と対立しない原料を利用する燃料の開発も進められている。

日本の現状

京都議定書の締結国である日本は、２００３年にガソリンに３％のエタノールを混ぜた燃料E３の使用を認めるなど、様々な取り組みが実行されているが、エタノールの本格利用開始に向けた有効な活動は遅々として進んでいない。日本政府は２０１０年の１１月になって、ようやくガソリン混合によるエタノールの使用についての強制目標を定めた行程を作

PRODUÇÃO DE ETANOL E BIODIESEL NO MUNDO
エタノールとバイオディーゼルの生産



Fonte 出典: F.O.LICHT

CALENDÁRIO COM METAS DE USO DE ETANOL NA GASOLINA
ガソリン混合によるエタノールの年度別使用目標

Ano 年	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2020
Vol. ボリューム(1000m³)	360	360	450	550	650	750	860	1350

ambiente", disse o diretor da BJE, Bernardo Hideki Endo.

A demonstração está sendo realizada em 7 postos da região metropolitana de Tóquio, que fornecem E3 fabricado em uma unidade de mistura construída em Sodegaura, na província de Chiba. O etanol de origem brasileira é recebido por via marítima. Já a gasolina provém de Okinawa, da refinaria Nansei Sekiyu KK, da Petrobras, transportada em navios-tanque. A mistura é feita em linha, utilizando um dispositivo que garante a homogenização completa dos dois produtos. O E3 fabricado é carregado em caminhões-tanque para os postos selecionados.

A qualidade do produto, segundo Endo, é garantida por um rigoroso sistema de controle que monitora as condições do combustível, desde os tanques de componentes de mistura até o produto final, nos tanques dos postos de serviços. Esse controle mostrou que não existem problemas na mistura, na armazenagem ou no transporte e que o produto permanece perfeitamente apropriado para o consumo nos automóveis abastecidos nestes postos. Os resultados obtidos, positivos, são atestados pela aceitação do produto pelos motoristas, o que mostra acréscimo de venda nos postos selecionados para abastecimento com E3. O volume de venda foi de 20 milhões de litros. O número de carros que abasteceram nestes dois anos foi superior a 800 mil carros. Pode-se contabilizar ainda uma redução na emissão de mais de 1,1 mil toneladas de CO_2.

"Segundo a opinião dos consumidores coletados com a realização pesquisas de opinião, existem consumidores já esclarecidos quanto a característica do E3 e seus benefícios. Por outro lado, foram constatados também que existem carências de informações sobre as consequências do uso do etanol para os veículos ou meio ambiente, mostrando que há necessidade de continuar a divulgação quanto aos benefícios do uso de etanol", concluiu Endo. Para saber mais sobre o projeto visite o site: www.eco-e3.jp.

成した（左記の表を参照）。「この行程を見ると、年ごとの増加のペースはゆっくりしたものだし、２０１７年の達成目標となっているエタノールの量８６万㎥は、ガソリンにエタノールを1,6％混ぜた量にしかすぎず、２００３年に認められた混合率３％を大きく下回る」と寺部氏は指摘する。

日伯エタノールの副社長によると、日本でバイオ燃料の利用が遅々として進まない理由のひとつは、日本の石油精製事業を統括する石油連盟（PAJ）が ETBE（エタノール４７％とイソブチレン５３％の合成）をガソリンに混合することに決め、世界的には広く普及しているエタノールを直接ガソリンに混ぜたE３の使用に対し厳しい批判をしている。

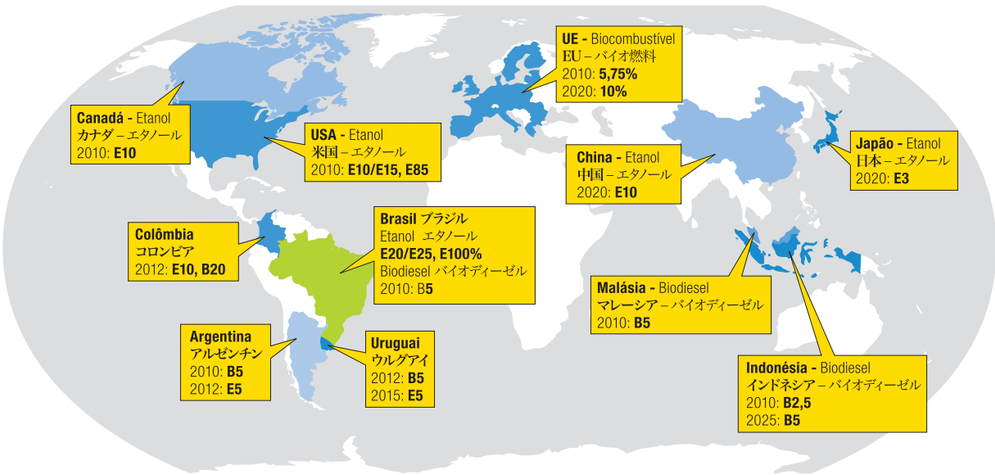
石油連盟のこうした動きに対し、環境省はエタノールの直接混合（E３）の有効性を実証するための事業を支援している。43ページの表３の地図は、日本政府が支援している実証事業を地域別にその特徴とともに示したものである。

BJE

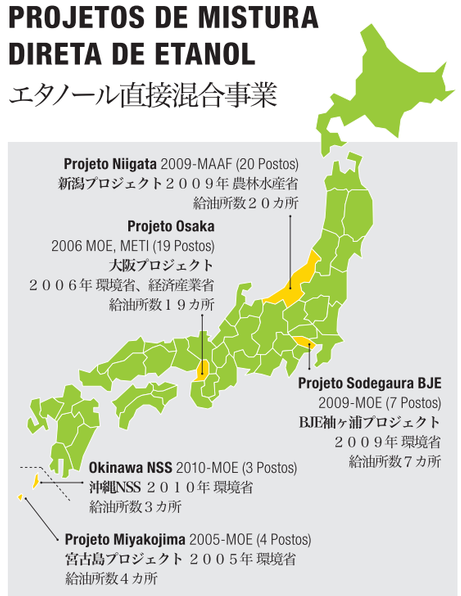
日伯エタノール株式会社（BJE）は、首都圏でのE３利用の実証事業である「エコ燃料実用化地域システム実証事業（首都圏）」を委託している。２００８年に同事業のための協定を環境省と結び、２００９年からE３の供給を開始した。「２年間の試験で、日本の厳しい基準のもとでも、ガソリンにエタノールを３％混ぜたE３の利用は可能で、それによって自動車やガソリンスタンド、環境に悪影響を与えることもないと断言できる。」と日伯エタノールの遠藤英喜ベルナルド取締役は語った。千葉県袖ケ浦の製造拠点で製造されたE３を供給する実証事業は、現在首都圏の給油所７カ所で行われている。エタノールはブラジルから船で輸入。ガソリンはペトロブラスの子会社である沖縄の南西石油からタンカーで送られてくるものを使用している。エタノールとガソリンの混合は、両燃料を均一に攪拌するラインミキサーで行われる。こうして製造されたE３はタンクローリーで各地のスタンドまで配送されている。

遠藤氏によると、混合に使われる各燃料のタンクから、完成品を保存する各給油所のタンクまで、厳しい品質管理が実施されてる。こうした品質管理で、混合から貯蔵、輸送のどの段階でも何の支障もなく、各給油所で利用者の車に供給されるE3は完璧な状態に保たれていることが立証された。こうした肯定的な試験結果は、利用者からの好反応にも裏付けられている。実際にE３を扱っている給油所の売上げはやや増加している。この間にE３の給油されたを車数は８０万台を超え、販売量は2千万リットルだった。それにより二酸化炭素の排出量が１１００トン以上も削減されたことになる。「消費者アンケートの結果では、E３の特徴やその利点をすでに理解している人がいることがわかった。一方で、エタノールの使用が車や環境にどのような影響をもたらすかについての情報不足も確認され、今後もエタノール利用のメリットを広く訴えていく必要があることもわかった。」詳細は事業ウェブサイト（www.eco-e3.jp）で。

POLÍTICAS PÚBLICAS E MANDATOS DE BIOCOMBUSTÍVEL
世界各国のバイオ燃料政策と指令



PROJETOS DE MISTURA DIRETA DE ETANOL
エタノール直接混合事業



Fonte 出典: Ministry of the Enviroment
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF)
Ministry of Economy, Trade and Industry (METI)

design + gráfica

Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Flyers
Faixas
Panfletos
Folder
Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Nobori
Calendário
Decoração de estande
Placas, Etc...

印刷
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
フライヤー
大判インクジェット
パンフレット
フォルダー
雑誌
本
カタログ
メニュー
のぼり
カレンダー
看板

easyPrint

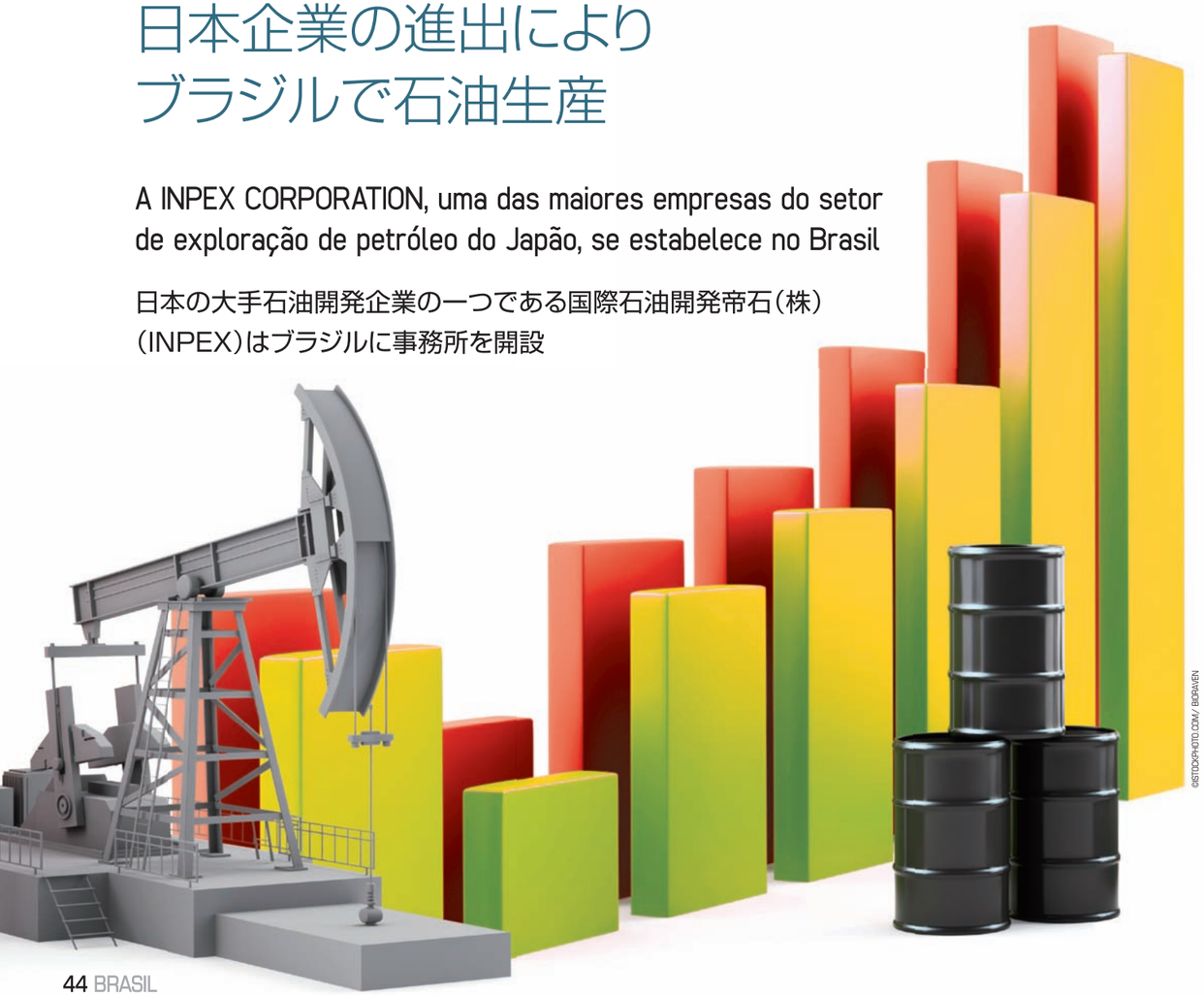
(株)easyPrint Co., Ltd.
（本社）〒134-0088 東京都江戸川区
西葛西７－１２－１２ リバーアイ１F
Tokyo-to, Edogawa-ku, Nishi Kasai 7-12-12-1F
Tel: 03-6456-0351 | Cel.: 080-3345-5202 (Port.)
e-mail: grafica@easy-print.jp
dtp-mail: easy-print@shirt.ocn.ne.jp

ENTRADA DE EMPRESA JAPONESA NA PRODUÇÃO DE PETRÓLEO NO BRASIL

日本企業の進出により ブラジルで石油生産

A INPEX CORPORATION, uma das maiores empresas do setor de exploração de petróleo do Japão, se estabelece no Brasil

日本の大手石油開発企業の一つである国際石油開発帝石（株）（INPEX）はブラジルに事務所を開設



©ISTOCKPHOTO.COM/ BIOPHAVEN

O Brasil se destaca entre outros países pelo fato de apresentar notável aumento na produção de petróleo bruto e gás natural, despertando a atenção de muitas outras empresas internacionais pertencentes ao setor de exploração de petróleo. Dentro desse contexto, a INPEX CORPORATION inaugurou, em maio deste ano, um escritório em Botafogo, no Rio de Janeiro.

O Diretor Executivo Sênior, Masaharu Sano, declarou que o novo escritório dará início às atividades com os engenheiros enviados pelo Japão junto com outros funcionários contratados no local. Ele ainda transmitiu, para o futuro, o forte sentimento e determinação da empresa pelo Brasil e que eventualmente pretende ampliar as instalações da mesma.

POTENCIALIDADE

A INPEX possui 18,26% de participação no Projeto de Desenvolvimento e Produção do Campo Petrolífero de Frade, da Bacia de Campos, do Estado do Rio de Janeiro, através da empresa local Frade Japão Petróleo Ltda. A operadora que lidera o projeto é a americana Chevron, que detém 51,74% de participação e os 30% restantes pertencem à Petrobras.

O Projeto de Desenvolvimento e Produção do Campo Petrolífero de Frade constitui o primeiro da empresa japonesa no território brasileiro. O início da sua produção se deu em julho de 2009. A produção atual de petróleo bruto é de 70 mil barris por dia. Daqui em diante, o objetivo é aumentar essa produção diária até em torno de 100 mil barris (no auge da produção).

O Diretor Executivo Sênior, Masaharu Sano, comentou que o Brasil é uma das regiões que chama a atenção do mundo
佐野正治(取締役専務執行役員)は「ブラジルは世界的に注目を集める地域の一つです。」とコメント

> O Brasil, além de possuir alto potencial de investimento, é um país com estabilidade nas áreas política, econômica e social. O leilão dos blocos de exploração é feito com transparência em um ambiente adequado para o desenvolvimento e a expansão de novos negócios.
>
> ブラジルは政治・経済・社会が安定していることや透明性のある石油鉱区入札プロセスなど、投資ポテンシャルの高さに加えてビジネス環境が整っています。

ブラジルは世界の中でも原油・天然ガスの生産量が著しく増加しており、多くの世界の石油開発会社が、ブラジルに注目しています。その潮流の中でＩＮＰＥＸは今年５月にリオ・デ・ジャネイロ市、ボタフォゴ地区に事務所を開設しました。

佐野氏によると、ＩＮＰＥＸの新事務所は、日本人の技術者等と現地従業員を含めた数名でスタートし、ゆくゆくは事務所の規模を拡大していきたいと同社のブラジルにおける今後への強い思いを語りました。

安定性とポテンシャル

ＩＮＰＥＸは同社が出資するブラジル現地法人Frade Japão Petróleo Limitada (FJPL)を通じてリオ・デ・ジャネイロ州カンポス沖合のフラージ油田開発・生産プロジェクトの１８.２６％の権益を保有しています。プロジェクトを主導する操業幹事会社（オペレーター）は５１.７４％の権益を持っている米国シェブロン社で、残り３０％はペトロブラス社が保有しています。

フラージ油田開発・生産プロジェクトはブラジルにおける日本企業初の案件であり、生産開始は２００９年6月でした。現在の原油生産量は一日あたり７万バレルであり、今後一日あたりの生産量を１０万バレル(ピーク時)近くまで引き上げる計画です。

「石油や天然ガスを開発・生産し、需要家にお届けすることが当社の社会的使命です。当社が事業を行っているブラジル沖合における石油開発の特徴として、大水深開発があげられます。ブラジル沖合は、米国メキシコ湾、アフリカのアンゴラ沖合やナイジェリア沖合と並んで世界でも有数の大水深域開発と言えます。現在、ブラジルにおける原油の生産量は一日あたり２００万バレルと一大産油国であり、今後一層の増産が期待できる意味では強力なポテンシャルを秘めていると言えるのではないでしょうか。ブラジルは政治・経済・社会が安定していることや透明性のある鉱区入札プロセスが整備されていることなど、投資ポテンシャ

"Desenvolver e produzir o petróleo e gás natural e entregar nas mãos de quem os procura é a missão social da nossa empresa. O desenvolvimento do petróleo na costa brasileira, onde implementamos o nosso projeto, se caracteriza pela exploração em águas ultraprofundas. Pode-se afirmar que é uma das poucas águas ultrapronfundas do mundo, ao lado da região costeira do Golfo do México na América da Norte, de Angola e da Nigéria, na África. O Brasil é um grande produtor de petróleo com uma produção diária atual de 2 milhões de barris por dia. E se considerarmos que podemos esperar aumento da produção no futuro, seria justo afirmar que este país possui um alto potencial de investimento, além de ser um país com estabilidade política, econômica e social e transparência no leilão dos blocos de exploração, com o ambiente preparado para o desenvolvimento dos novos negócios. E tudo isso impulsiona vigorosamente o nosso investimento", afirmou o Diretor Executivo Sênior Sano.

Escritório da Inpex no Rio de Janeiro
リオ・デ・ジャネイロ市のＩＮＰＥＸの事務所

OS 100 BILHÕES DE IENES

A entrada da INPEX no Brasil ocorreu na segunda metade da década de 90, graças à alteração da Lei do Petróleo, permitindo o ingresso do capital estrangeiro neste setor. A presença oficial foi marcada pela aquisição de uma parte dos direitos sobre o Campo de Frade, em julho de 1999.

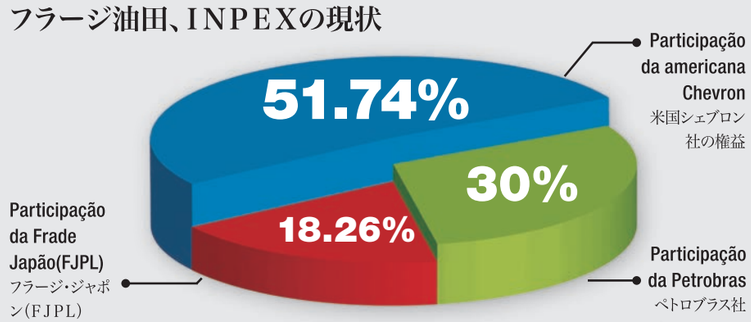
Os investimentos no Campo de Frade totalizaram quase ¥100 bilhões em cerca de dez anos. Em 2011, a empresa planeja investir cerca de ¥20 bilhões, destinado a outros projetos, além do Projeto Frade.

Além do Projeto Frade, a INPEX participa de dois outros projetos exploratórios no Brasil: no bloco 23, da Bacia do Espírito Santo (BM-ES-23) e no bloco 31, da Bacia de Campos (BM-C-31). Ambos se encontram em estágio de exploração e avaliação. O operador nos dois casos é a Petrobras.

O Diretor Executivo Sênior Sano disse: "A empresa pretende continuar a investir proativamente no Brasil. Fui algumas vezes ao Brasil. A primeira impressão que tive é que se trata de um país onde se pode trabalhar com muita tranquilidade. Cada vez que retorno para lá, tenho confirmado mais intensamente essa sensação." Ele ratificou a firme determinação da empresa INPEX CORPORATION em continuar a participar ativamente de outros projetos relacionados a área petrolífera, caso contenham elementos atrativos.

ATUAÇÃO DA INPEX NO CAMPO DE FRADE

フラージ油田、ＩＮＰＥＸの現状



ルの高さとビジネス環境が整っており、当社としても積極的に投資できます。」と述べました。

１０００億円

ブラジルにＩＮＰＥＸが初めて参入したのは１９９０年代後半に石油法が改正され外国資本が参加出来るようになってからであり、１９９９年の７月にフラージ油田の参加権益を獲得したことに始まります。

フラージ油田プロジェクトに対する投資額は過去１０年でほぼ１０００億円にのぼります。２０１１年においてＩＮＰＥＸは、フラージ油田を含むその他のプロジェクトへ約２００億円を投資する計画です。

フラージ油田プロジェクト以外に、ＩＮＰＥＸはブラジルで二つの探鉱プロジェクトに参加しています。エスピリトサント堆積盆のＢＭ－ＥＳ－２３鉱区とカンポス沖合のＢＭ－Ｃ－３１鉱区に参画しています。これら二つのプロジェクトは現在石油を見つけるための探鉱・評価段階にあります。ペトロブラス社が両プロジェクトのオペレーターです。

「当社としては今後ともブラジルに積極的に投資する予定です。ブラジルには数回行きましたが、とても安心してビジネスができる環境だと思ったのが第一印象であり、出張の回数を重ねるたびに、そのことをさらに強く実感しています」と佐野氏は述べました。

佐野氏によると、ＩＮＰＥＸはブラジルで引き続き魅力的な石油プロジェクトがあれば積極的に参加したいと強い意気込みを語りました。

将来

佐野氏によると、新興国を中心に世界のエネルギー需要は堅調に伸び、特に今後も石油と天然ガスが重要なエネルギー源であり続けます。また、相対的にCO2の排出量が少ない天然ガスはクリーンな燃料として今後さらに需要が高まってくると予想しています。

佐野氏は、ブラジルにおいてはバイオ燃料、太陽や風力などの自然エネルギーが大いに注目されていますが、ＩＮＰＥＸもこうした新エネルギーの分野にも積極的に取り組んでいきたいとしています。

ＩＮＰＥＸは日本国内に総延長１４００キロメートルにおよぶ天然ガスパイプラインを保有していることからも、同社が海外で保有する大型LNGプロジェクトを実現して、液化した天然ガスを日本に運び、自社の天然ガスパイプラインを通じて天然ガスを顧客に届けるといった事業も積極的に推進していきたいとしています。

(ポルトガル語本文の翻訳はヘビスタ・ブラジル誌による)

Staff da empresa no Brasil
ブラジルでの会社の従業員

O FUTURO

O executivo diz que a demanda mundial da energia continuará crescendo, principalmente nos países emergentes, e que o petróleo e o gás natural continuarão sendo importantes fontes de energia. E quanto ao gás natural, haverá maior aumento da sua demanda, devido a sua emissão de CO2 que é relativamente baixa, o que o coloca em destaque entre os combustíveis considerados como limpos. Ele ainda comentou que no Brasil as atenções estão voltadas para as fontes de energia alternativas, tais como o biocombustível, energia solar e eólica. Nesse tocante, ele acrescentou que a INPEX deseja também aderir a essas novas áreas de recursos energéticos.

Considerando o fato de a INPEX possuir no Japão uma extensa rede de gasodutos, cuja extensão total chega a 1400 km, a empresa deseja implementar ativamente os projetos de GNL de grande porte que possui no exterior, e a partir daí transportar o gás liquefeito para o Japão. E depois distribuir esse gás aos seus clientes através de sua rede de gasodutos.

(Tradução do texto português pela Revista Brasil)

PRODUÇÃO DO CAMPO DE FRADE

2011
70 mil
barris/dia

AUGE DA PRODUÇÃO
100 mil
barris/dia
(previsão)

フラージ油田の生産量

２０１１年
日量 **7万** バレル

ピーク時
日量 **10万** バレル
(計画)

SUCESSO EDUCACIONAL DE JOVENS BRASILEIROS

ブラジルの若者達の教育に於いての成功

©ISTOCKPHOTO.COM/ADVENTTR

Mesmo com dificultades para aprender o idioma japonês, alguns brasileiros concluem o ensino superior e conseguem boas qualificações no Japão

日本語の困難な学習を乗り越えて、数名のブラジル人は高等教育課程を卒業し、また日本の国家資格を取得をする事にも成功した

A ***Revista Brasil*** tem divulgado uma série de reportagens sobre a educação dos brasileiros no Japão. Isso faz parte do Projeto Educar da publicação, em parceria com a CCBJ (Câmara de Comércio Brasileira no Japão) e Mitsui & Co., Ltd. Nesta edição, o tema aborda a história de quatro jovens brasileiros que vieram ainda criança no Japão, acompanhados da família.

A dificuldade de adaptação aos costumes japoneses, a falta de domínio da língua japonesa não desanimaram os pais desses jovens, que sempre estudaram em escola japonesa no Japão. Eles conseguiram se formar numa faculdade e exercem a profissão que escolheram seguir para a carreira.

Acompanhe a seguir a história de Antonio Carlos Ramos dos Santos, Marcelo Watanabe, Mayra Ayumi Kumagae e Sayuri Cristina Yokomizo.

本誌（Revista Brasil）では、日本におけるブラジル人の教育に関する話題をシリーズで特集している。これはCCBJ（在日ブラジル商業会議所）と三井物産株式会社が共同で行っているプロジェクトの一部である。

この号では、両親に伴われて幼いときに日本にやって来た、四人の若いブラジル人がテーマとなっている。

日本の習慣になじむことは難しく、また日本語をあまり理解できなかった子供たちの両親達の元にあっても、彼らはけっしてあきらめることなく日本の学校で学び続けた。そして子供たちは日本の大学に通う中で専門性を身に付け、職業に就くことができた。

以下は、アントニオ・カルロオス・ラモス・ドス・サントスさん、渡辺マルセロさん、熊谷マイラあゆみさんと横溝クリスチーナ小百合さんの話である。 彼らは、日本に来たときに彼ら自身が直面した問題と同じような問題を抱えているブラジル人の若者達に、出来る限りの手助けを行っている。

Apoio
協賛：
三井物産
www.mitsui.com

Realização
主催：
CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所

FOTOS: DIVULGAÇÃO

ANTONIO CARLOS RAMOS DOS SANTOS

Antonio Carlos Ramos dos Santos cursa o último ano de Zootecnia pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Instituto de Ciências Agrárias. O fato de gostar de fazenda e de animais de produção levou esse jovem a escolher essa carreira. A história desse jovem chama a atenção porque estudou no Japão em escolas japonesa e brasileira, conseguindo ser aprovado no ensino superior do Brasil sem fazer qualquer exame preparatório antes.

"Embora no início tivesse dificuldade com o idioma japonês, fiz muitas amizades na escola japonesa. Aprendi a importância da disciplina. Na escola brasileira, o estudo foi fundamental para conseguir ser aprovado na universidade".

No ensino médio, ele participou de simulados. "O processo era como se fosse o vestibular. O gabarito era exposto no pátio da escola e depois fixado nas salas, onde também tinha o Quadro de Máxima e Mínima. Assim verificamos se estaríamos dentro das melhores faculdades do Brasil dentro do curso escolhido. Também fizemos teste vocacional no colégio, em parceria com a Hello Work. Foi graças a esta teia organizacional que me preparei de maneira satisfatória." E concluiu dizendo: "além de me dedicar com afinco na escola, estudava todos os dias em casa, pois sempre tive a certeza de que o resultado é o fruto de muito esforço e responsabilidade".

O futuro já está decidido por Antonio: "pretendo fazer mestrado e doutorado e me dedicar à pesquisa, trabalhando na Embrapa Gado de Corte (Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária)".

Antonio Carlos se forma em Zootecnica neste ano

アントニオ・カルロスさんは今年、畜産学科を卒業する

ミナス・ジェライス連邦大学農業科学研究所の畜産学科で最終学年に在籍中のアントニオ・カルロス・ラモス・ドス・サントス君。農場や家畜が好きだったことからこの学科を選んだというアントニオ君は、日本で日本の学校とブラジル人学校の両方に通ったことがあり、ブラジルの大学受験に予備試験も受けずに一発で合格したという経歴の持ち主である。

「始めの頃は日本語で苦労しましたが、日本の学校ではたくさんの友達ができましたし、規律の大切さを学びました。またブラジル人学校で勉強したおかげで大学に合格することができました。」

ブラジル人学校の高校課程では、模擬テストにも挑戦した。「模擬テストは本番の受験と同じように行われました。試験後には中庭に掲示された解答例で答えを確認し、試験結果は各教室に貼り出されました。ブラジルの難関大学の学部別志望者の最高点・最低点も掲示されるので、自分の点数がどの辺に位置するかも把握することが出来ました。また学校とハローワークが共同で行った職業適性検査も受けました。こうした一連の取組みを通して、受験に向けて十分な準備をすることができました。」 さらに「一日の勉強は、学校の授業時間にしっかりやった上で、家でも毎日欠かさず勉強していました。自分で責任をもって努力すれば必ず結果がついてくると確信していました」とも語った。

アントニオ君は将来の志望も決まっている。「修士、博士課程に進んで、国立家畜研究所に就職し研究に専念したいと考えています。」

©ISTOCKPHOTO.COM/GRAFFIZONE

Antonio Carlos Ramos dos Santos

Idade: *22 anos*
Profissão: *Acadêmico do curso de Zootecnia. Bolsista PEG do projeto "Avaliação de Alimentos para Ruminantes" e monitor das disciplinas de Nutrição de Ruminantes, Estatística Experimental e Bovinocultura de Corte do ICA/UFMG.*

Histórico Escolar:
Brasil - Estudou até meados da 3a série do Ensino Fundamental

Japão - Estudou da 3a a 6a séries em escola japonesa. Depois, cursou um ano na Escola Paralelo e terminou o estudo até o ensino médio no Colégio Pitágoras, de Ota.

年齢：２２歳
現所属：畜産学科の学生。特別学士課程プログラム奨学生で対象研究テーマは「反芻動物の食物の研究」。ミナス・ジェライス連邦大学農業科学研究所のモニターとして反芻動物の栄養、実験統計学、肉用牛の肥育学関連の授業を担当。
学歴： ブラジル国内で義務教育課程３年まで終了後、日本の小学校で３年生から６年生まで学ぶ。ブラジル人学校のエスコーラ・パラレロに１年通った後、群馬県太田市のコレージオ・ピタゴラスでブラジル高校課程を終了。

Dificuldades na educação no Japão:
"Disponibilidade de materiais didáticos necessários para enriquecer nossos conhecimentos acadêmicos, apesar da dedicação da Direção e dos professores. Medo de retornar ao nosso país e estar aquém em relação ao ensino (pude constatar que não é o caso, pois sou prova viva de que a educação do Colégio onde cursei está além das expectativas). Tenho orgulho de ter feito parte dos alunos do Colégio Pitágoras, em especial da unidade de Ota."

Motivos de orgulho por ter estudado no Japão:
"Ter conhecido pessoas honestas, sinceras e amigas."

Conselho aos jovens do Japão:
"Dê prioridade aos seus estudos. Para as pessoas que pretendem prestar o vestibular no final deste ano, não deixe para estudar nas vésperas da prova, pois essa sobrecarga poderá prejudicar na hora da avaliação. Procure estudar todos os dias, estudo se faz dia após dia!"

日本での勉強で大変だった点
「学校の指導部、教師陣ともに最大限の努力をしてくれましたが、学術的知識を豊かにするために必要なブラジルの教材を手に入れるのに苦労しました。ブラジル帰国後に勉強についていけないのではないかという不安（この点に関しては、自分の経験から取り越し苦労にすぎないとわかりました。私が通ったブラジル人学校の教育は期待以上のものでした）。コレジオ・ピタゴラスの生徒だったこと、特に太田校に在籍したことに誇りを持っています。」

日本で勉強したことに誇りを感じる点
「正直で、誠実、親切な人たちと出会えたこと。」

日本に住む若者へのアドバイス
「勉学を優先すること。今年末に大学受験を受ける人は、試験の直前になって受験勉強を始めると負担がかかって本番で力を発揮できないこともあるので気をつけて下さい。毎日こつこつ勉強すること、学問は日々の努力で身に付くものです。」

MAYRA AYUMI KUMAGAE

Mayra Kumagae conseguiu ser aprovada em universidade japonesa

熊谷マイラさんは日本の大学に合格することができた

Mayra Ayumi Kumagae nunca estudou em escola japonesa desde que veio ao Japão. Ela diz que sempre preferiu se matricular em escola brasileira porque ouvia histórias de ijime em estabelecimentos de ensino do Japão. "E também porque o objetivo da minha família era voltar ao Brasil", completou.

O sonho dessa jovem era ingressar numa universidade e aproveitou as oportunidades oferecidas pelo Instituto Educacional Centro Nippo-Brasileiro (também conhecido como Nippaku Gakuen), de Oizumi, Gunma, onde frequentou a maior parte dos estudos no Japão.

Nos dois últimos anos do ensino médio, por exemplo, ela foi aluna visitante das aulas oferecidas por uma escola japonesa de Takasaki em convênio com o Centro Nippo-Brasileiro. "Eu ficava escutando o professor japonês ensinar história, geografia, japonês entre outras disciplinas quatro vezes por semana, das 18h30 às 21h", contou Mayra, que credita boa parte do sucesso de ingressar na Universidade Kanto Gakuen a esse esforço.

熊谷 マイラ あゆみさんは、来日して以来、一度も日本の学校に通ったことはなかった。日本の学校には、いじめがあるという話を聞いていたため、ブラジル人学校で学ぶことにしたと言い「それに、わたしの家族の目標はブラジルに帰ることでしたしね」と語っている。

彼女の夢は大学に入学することだったので、そのために日本で勉強する間はほとんどの期間通っていた日伯学園で学習する機会を活用していた。

高校生活の最後の2年間は、日伯学園と提携している高崎の日本の学校に聴講生として通っていた。「私は日本の先生が教える歴史や、地理、国語やその他の科目を、週に4回18時半から21時までの間勉強しました」とマイラは語り、日本の学校で努力した結果が関東学院大学の入学に繋がったと話した。彼女は現在、関東学院大学の経済学部経営学科スポーツマネジメントコースの学生として、2010年から4年間の学生生活を送っている。大学に入学するためには、筆記試験と面接に合格しなければならなかった。

「日伯学園の先生方や、事務の方たちは、いつも私の大事な家族でした。必要なときにはきちんと叱ってくれましたし、勉強するようにと励ましてもくれました。私の両親も、いつも私が勉強をするための応援をしてくれました」とマイラは言っている。

Desde 2010, ela é aluna do curso de Gestão Esportiva com duração de quatro anos. Para isso, precisou passar por uma prova escrita e entrevista. "Os professores e os funcionários da Nippaku sempre foram uma grande família, dando bronca quando precisava, mas também incentivando o nosso estudo. Os meus pais também sempre incentivaram a estudar", destacou.

Mayra Ayumi Kumagae

Idade: *19 anos*
Profissão: *Estudante universitária*
Histórico escolar:
Brasil: Escola pública até o 2º ano do Ensino Fundamental (1999).
Japão: Colégio Pitágoras, de Ota, do 3º até o 5º do Ensino Fundamental (2000 até 2002)
Brasil: Escola pública no 6º ano (2003)
Japão: Nippaku Gakuen do 7º ano até o 3º ano do Ensino Médio. (2004 até 2009)
Em 2010, ingressou na Universidade Kanto Gakuen.

年齢：19歳
職業： 大学生
学歴： ブラジル 公立小学校2年生まで（1999年）
日本－群馬県太田市のコレジオピタゴラス（ブラジル人学校）小学部3年生から5年生まで（2000年－2002年）
ブラジル－公立小学校6年生（2003年）
日本－日伯学園 7年生（日本の中学1年生に相当）から高校3年生まで（2004年－2009年）
関東学院大学入学　（2010年、現在に至る）

Dificuldades na educação no Japão:
"Muitas vezes, por falta de professor, ficamos algumas semanas com professor provisório. As apostilas demoram para chegar no Japão. Não conseguimos fazer muitos passeios educativos, por causa da dificuldade da língua. Não temos fácil acesso para os livros literários."

Motivos de orgulho por ter estudado no Japão:
"A experiência é única. Temos a oportunidade de aprender o Japonês. É o país dos nossos antepassados e podemos conviver com duas culturas."

Conselho aos jovens do Japão:
"O estudo é algo que ninguém nos tira. É através dele que podemos ingressar em uma universidade e ser bem sucedidos tanto no aspecto pessoal quanto no profissional. Sonhar é algo fundamental para que se crie esperança, mas com sonhos possíveis. Se possível, fazer uma ação voluntária, pois todos temos algo para aprender e algo para ensinar a alguém. E sempre que puder ajudar o próximo!"

日本での勉強で大変だった点
「先生の数が不足していたことが何度もありました。何週間の間、代理の先生について勉強をしました。教材が日本に到着するのも大変遅かったです、勉強する時間も限られていました。日本語の理解が難しかった為、校外学習の機会もあまり得られませんでした。文学の本は容易に手に入りませんでした。」

日本で勉強したことに誇りを感じる点
「こんな経験は他では出来ません。私たちは日本語を学ぶ機会を得られるのです。私たちの祖先の国で、日本とブラジルの二つの文化を同時に持って、共生することができるのです。」

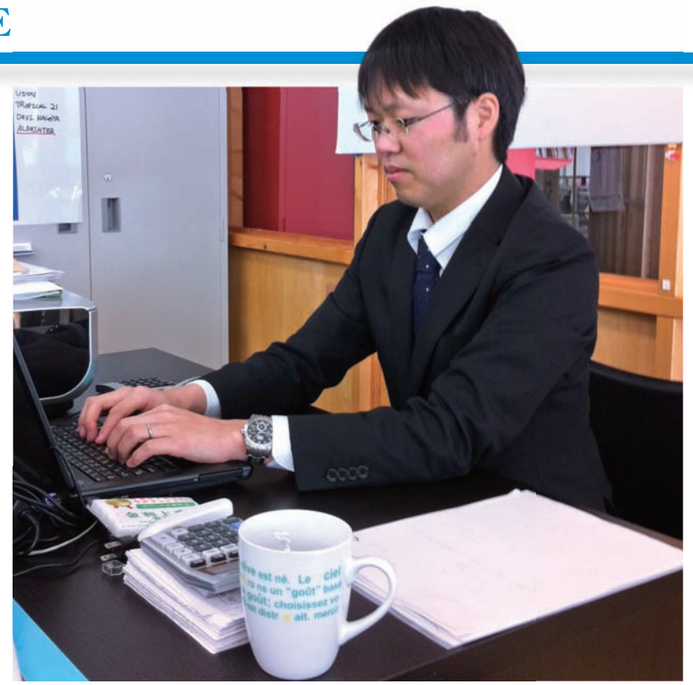
日本に住む若者へのアドバイス
「教育は、誰も私たちから奪うことはできません。勉強することはとても大切です。勉強することによって、大学に入学することができますし、それは個人的な目標を達成するだけでなく、職業としても成功することにつながるのです。希望を持つために夢を見るのは大事なことです。でも、実現できる夢を持たなくてはいけません。出来たら、ボランティア活動をしてみましょう。人は誰でも他の人から学んだり、他の人に教えたり出来る何かを持っています。私たちは、いつだって身近な人を助けるように心掛けること。」

MARCELO WATANABE

Marcelo Watanabe possui um escritório de despachante na cidade de Minokamo, em Gifu, desde 2009. Para exercer essa atividade, ele precisou passar num exame em nível nacional para ter a licença como escrivão público, em 2007. Para ter ideia da dificuldade de aprovação nesse teste, foram cadastradas cerca de 70 mil pessoas para a prova de 2010, mas somente 4.500 conseguiram ser aprovados. Entre as disciplinas que precisam ser estudadas estão: legislação civil, procedimentos administrativos, leis relacionados à prefeitura, instituições financeiras e comércio, etc.

"Eu estudei durante um ano e meio num curso via correspondência porque trabalhava durante o dia", explicou Marcelo, que atribui o êxito no exame por ter frequentado aulas na escola japonesa. No escritório, ele auxilia na obtenção de visto, abertura de empresa, busca de subsídio, contabilidade e consulta a advogados. A maioria dos seus clientes é brasileira.

Ele também atua como voluntário, auxiliando a parte contábil da NPO (new) SAB - Associação Amigos do Brasil. Essa entidade, que atende a mais de 90 crianças, oferece curso de alfabetização para jovens que frequentam escola japonesa, curso para crianças que não estão matriculadas em qualquer escola e e reforço escolar.



Marcelo Watanabe passou em um concorrido exame nacional japonês para escrivão público

渡辺マルセロさんは、難関な行政書士国家試験に 合格した

渡辺マルセロさんは、2009年から岐阜県の美濃加茂市に行政書士事務所を構えている。行政書士になるためには、日本の国家試験に合格しなければならないが、彼は2007年にこの試験を突破した。

試験科目には、民法、行政手続法、地方自治法、会社法など、行政書士の業務に関し必要な法令等が含まれている。この行政書士試験の難しさは、2010年には約７万人の受験者のうち、わずか4500人しか合格していないことからもわかるであろう。

「日中は仕事をしていたため、私は1年半の間通信教育で勉強をしました」とマルセロさんは言い、試験に合格できたのは、日本の学校に通っていたからだと語っている。行政書士事務所では、ビザの取得手続き、会社の設立手続きや、補助金の申請、会計業務や弁護士との相談などを行っていて、顧客の大半はブラジル人である。彼はまた、特定非営利活動法人ブラジル友の会　（ＳＡＢ）の会計をボランティアで担当している。このＮＰＯは、日本の学校に通っている９０人以上の子供たちを支えるための日本語学習支援のクラスを開催したり、また学校に通っていない子供たちの為に特別なクラスを提供している。

Marcelo Watanabe

Idade: *32 anos*
Profissão: *Escrivão público*
Histórico escolar:
Brasil - Estudou até a sexta série
Japão - Completou os estudos até o ensino médio em escola japonesa. Formado em Letras pela Universidade de Gifu, em 2003.

年齢: 32歳
職業: 行政書士
学歴: ブラジルー中学校2年生まで
日本ー日本の高校を卒業し、岐阜大学の教育学部を2003年に卒業

Dificuldades na educação no Japão:
"A maior dificuldade foi aprender os kanjis (ideogramas japoneses) e também entender o que o professor falava. Não conseguia tirar notas nas provas como os amigos e isso desanimava bastante."

Motivos de orgulho por ter estudado no Japão:
"Valeu muito ter estudado no Japão. Falam que sou mais japonês do que brasileiro. Você tem um pouco das duas culturas. Estou podendo trabalhar no Japão, ajudando os brasileiros e japoneses a se aproximarem mais."

Conselho aos jovens do Japão:
"Não desistir de estudar. Aprender os kanjis demora um pouco. Enquanto você estuda os kanjis, seus amigos de classe vão aprendendo outras matérias, deixando você para trás. Mas é possível recuperar as matérias que perdeu. A gente tem um diferencial muito forte que são duas culturas. Como o Brasil está crescendo economicamente, esse diferencial pode abrir chance de mercado."

日本での勉強で大変だった点
「最も難しかったことは、漢字を学ぶことでした。また、先生が話していることを理解することも難しかったです。試験では友達のように良い点を取ることが出来なくて、とても落ち込みました。」

日本で勉強したことに誇りを感じる点
「日本で勉強できたことは、大変価値がありました。私はブラジル人であるよりも日本人らしい言われます。私たちは日本とブラジルの両方の文化を少しずつ持っているのです。私は、ブラジル人と日本人がより近づくための手助けができる仕事をしている事を、誇りに思っています。」

日本に住む若者へのアドバイス
「勉強することをあきらめないで下さい。漢字を覚えることは時間がかかります。あなたが漢字を勉強している間、クラスメイトは、あなたを置き去りにして他の科目を勉強しているかもしれません。でも、この科目の遅れを取り戻すことは出来ます。私たちは、他の人達と違って、二つの文化を知っているという大きな利点を持っています。近年ブラジルは経済発展を続けているので、この違いを生かして新しい仕事につけるチャンスが出てきます。」

SAYURI CRISTINA YOKOMIZO

Sayuri Cristina Yokomizo trabalha como tradutora e assistente de educação na escola japonesa Imawatani Kita, na cidade de Kani, em Gifu. Nessa instituição estudam cerca de 65 alunos brasileiros e mais 20 filipinos. "Dou apoio para as crianças estrangeiras com dificuldade na compreensão do idioma japonês, na sala especialmente dedicada a elas", explicou Cristina, que também atende aos pais dos alunos para entender as regras do ensino japonês. "Às vezes, o professor japonês fala um pouco mais rigoroso, mas a criança estrangeira não aceita isso. Assim, alguns pais ficam com imagem ruim do professor, mas na realidade é preciso mais diálogo", ponderou.

横溝クリスチーナ小百合さんは、岐阜県可児市今渡北の日本の学校で、通訳と教育相談員として働いている。この学校には、約６５人のブラジル人の生徒と20人を超えるフィリピン人の生徒がいて、日本語の理解が難しい生徒に対し、特別な教室を用意して支援を行っている。

また生徒の親たちに対しても、日本の学校におけるルールを教えている。「日本の先生は、時々厳しいと感じる話し方をすることがありますが、外国人の子供たちはこれを受け入れることができないのです。そのために、親は先生に対して悪いイメージを持ってしまうことがあるのです。大切なのは、コミュニケーションをきちんと取って話し合う事なのです」と彼女は言っている。

クリスチーナは、外国人の生徒がかかえている困難

Sayuri Yokomizo se dedida à educação de estrangeiros
横溝小百合さんは、外国人の教育のために貢献している

Cristina consegue entender tanto a dificuldade do aluno estrangeiro quanto a dificuldade do ensino a esses jovens porque passou por experiência semelhante. “Quando cheguei no Japão e fui matriculada numa escola japonesa, só entendia hiragana e katakana e poucos kanjis. Não conseguia entender o que o professor falava”, lembrou.

Desde que chegou ao Japão, em 1997, Cristina nunca retornou ao Brasil. “Tenho saudade dos parentes, mas não sei se vou voltar a morar lá”, comentou.

と、これらの子どもたちに教えることの難しさの両面を、自分自身の経験から学んでいるので理解できる。

「日本に来て、日本の学校に入ったときは、ひらがなとカタカナと、ほんの少しの漢字しかわかりませんでした。先生の言うこともほどんど分からなかったのです」と過去を振り返って言っている。

1997年に日本に来て以来、クリスチーナはブラジルに一度も戻っていない。

「親戚たちが懐かしいです、でも私がブラジルに帰って暮らすかどうかはわからないのです」と彼女は言っている。

Sayuri Cristina Yokomizo

Idade: 23 anos
Profissão: Tradutora e assistente de educação
Histórico escolar: Brasil - Estudou até a terceira série
Japão - Completou os estudos até o ensino médio. Formada em Letras e Literatura Americana pela Universidade Aichi Shukutoku, em 2010.

年齢: 23歳
職業: 通訳、教育相談員
学歴: ブラジル－小学校3年生まで
日本－高校を卒業し、愛知淑徳大学文学部アメリカ文学学科を2010年に卒業

Dificuldades na educação no Japão:
“Os kanjis e a compreensão da língua japonesa.”

Motivos de orgulho por ter estudado no Japão:
“Foi muito bom ter estudado no Japão. Na escola onde trabalho tem mais de 20 estudantes filipinos. Além de auxiliar as crianças brasileiras, ajudo também os pais de filipinos utilizando o inglês. Com a experiência que tive na convivência na escola japonesa, estou tendo a oportunidade de aconselhar as crianças em dificuldade. Assim, elas ficam mais motivadas a estudar.”

Conselho aos jovens do Japão:
“Viver com o objetivo e não desistir fácil dos sonhos. Valorize o seu país nativo Brasil e também o país onde mora, o Japão.”

日本での勉強で大変だった点
「漢字と日本語を理解することが大変でした。」

日本で勉強したことに誇りを感じる点
「日本で勉強できたことは大変良かったです。私の働いている学校では、20人以上のフィリピン人の児童がいます。ブラジル人の子供たちを支援するほかにも、英語を使ってフィリピン人の親たちの支援もしています。日本の学校で文化の共生を学んだ経験を生かし、子供たちが直面している問題にアドバイスをすることができます。これによって、彼らの勉強への意欲を高めることが出来るのです。」

日本に住む若者へのアドバイス
「目的を持って生きる、簡単に夢をあきらめない。母国ブラジルを評価するとともに、今住んでいる日本を評価すること。」

EDUCAÇÃO DAS CRIANÇAS
子供の教育

POR CHIKA YOSHIDA

O Centro Social Internacional (ABIC), com vasta experiência em negócios internacionais e expatriados, tem como integrantes aposentados de empresas comerciais e de indústrias, com 2.010 sócios. Conta ainda com 10 pessoas envolvidas em dar apoio ao Brasil no Japão. A partir de 2005, com o apoio da empresa Mitsui, vem desenvolvendo trabalhos de educação de crianças na comunidade brasileira.

Coordenador da Abic para a América Latina, Kazushige Mori
ABIC中南米コーディネーターの森和重氏

De acordo com Kazushige Mori, coordenador da ABIC para a América Latina, de 2005 a 2008, em conjunto com a Mitsui, tem oferecido o seguinte apoio escolar: 30 escolas brasileiras no Japão receberam ¥500 milhões em equipamentos, totalizando ¥1,5 bilhões; materiais de aprendizagem em português na homepage da Universidade de Tóquio para o aprendizado do idioma japonês. A NPO SABJA (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão), também com o apoio da Mitsui, deu início às atividades para inserir os jovens que estavam fora da escola.

“Além disso, a ABIC, com o apoio do governo japonês, deu início ao "Projeto Arco-Íris", para o ensino do idioma japonês aos jovens brasileiros, onde temos duas classes na província de Ibaraki. Também colaborou com a Universidade de Tsukuba e a província, onde foram realizados exames médicos em crianças em idade escolar. Temos compromisso com a educação desses jovens, no que se diz respeito ao estudo do idioma japonês e a educação bilíngue”, disse Mori.

Como a situação econômica dos brasileiros se agravou no Japão, a entidade começou a oferecer bolsa de estudos nas escolas brasileiras, desde 2009 até o presente momento. No total são 29 escolas, beneficiando cerca de 280 alunos, com um recurso de ¥20 mil por mês. Com o terremoto em 11 de março, muitos pais perderam seus empregos nas fábricas. As pessoas, por medo também da radiação, retornaram ao Brasil, mas a ABIC, com o propósito em auxiliar a comunidade brasileira, está avaliando a situação para prosseguir com seus objetivos.

記事:吉田知加

国際社会貢献センター（以下ABIC）は、海外駐在や国際ビジネスの経験を豊富に持つ、商社やメーカーなどを退職したシニア人材によって構成されている。活動会員は2,010名余りで、ブラジル支援には約10名が携わる。2005年からは三井物産の在日ブラジル人支援のパートナーとして、子供の教育を中心に活動してきた。在日ブラジル人の多くが派遣労働者で、リーマンショックや震災の影響など、経済・景気の変化が即座に生活を直撃する。それはすぐに子供達の教育にも影響を与える結果となる。ABICでは、状況の変化に敏感に対応し、在日ブラジル人コミュニティに寄り添う支援を行ってきた。本誌はABIC中南米コーディネーターの森和重氏に話を聞いた。

ABICの在日ブラジル人への支援は多岐に渡る。三井物産からの委託事業として2005年から2008年まで、次の3つの支援・協力を行った。①ブラジル人学校支援：在日ブラジル人学校30校を対象に、各校のニーズに合わせて各500万円、計1.5億円相当の資機材を提供。②日本語学習教材開発への協力：東京外国語大学と連携し作成した教材をネット上で無料提供。③NPO法人在日ブラジル人を支援する会（SABJA）に対する三井支援への協力：ブラジル人シスターが指導する、不就学の青少年に対する就学支援活動への協力。

これらの活動は在日ブラジル人コミュニティで高く評価されてきた。しかし、2008年のリーマンショックが在日ブラジル人労働者の生活を直撃し、派遣切りに遭った親が学費を払えなくなると、ブラジル人学校の生徒数も半減、多くの学校が閉校に追い込まれるという事態が発生し、不就学・不登校の子供達が更に増加した。このような状況下、三井物産・ABICでは、不登校の子どもを救済すべく新たな支援の形として、2009年より④ブラジル人学校経由での生徒への奨学金支給を開始した。これまでに計29校、約280名の生徒を対象に月1〜2万円の奨学金を支給しており、現在もこの取り組みは継続中である。

このほか、ABICとしては、⑤日本政府による定住外国人就学支援の日本語教育事業「虹の架け橋教室」に申請し、認可・助成を受けて茨城県で2教室の運営を行っている。さらに、⑥ブラジル人学校児童を対象とした健康診断・調査、⑦筑波大学や自治体と協力した職業教育、⑧高度日本語教育・バイリンガル人材の育成、などを進めている。

3月11日に発生した大震災は、またも在日ブラジル人児童の生活に暗い影を投げかけている。部品工場が閉鎖されて職を失う親や、放射能を恐れて帰国する人が増えるにつれて閉鎖される学校も出てくるなど、大きな影響が出ているのだ。ABICでは状況を見極めながら今後も支援を進めていく。

Demônios e Anjos

悪魔と天使

Arthur Muranaga*
村永アルツール*

A tragédia que aconteceu dia 11 de março aqui no Japão e suas consequências até poderiam ter saído de um livro de ficção, de tão surreal que foi. Ela me fez lembrar de um livro, ¨Anjos e Demônios¨, sobre um criminoso que antes de matar as pessoas, utilizava charadas contendo os quatro elementos para descrever onde e como eliminaria suas vítimas.

Como no livro de Dan Brown, os quatro elementos também tiveram papel na atual tragédia. Primeiro veio o tremor na TERRA, o maior registrado nos últimos 140 anos aqui no Japão. Magnitude 9. Logo em seguida veio a ÁGUA, no formato de tsunamis que lavaram cidades inteiras.

Depois que a água se foi, das cidades sobraram entulhos, tendo os cacos de vidro e água servidos de lentes. Aí veio o FOGO, que também destruiu uma refinaria em Chiba.

Finalmente, o VENTO. Ele trouxe a radiação da usina de energia atômica em Fukushima, que foi enormemente abalada pelo terremoto, pelo tsunami e pelos incêndios e explosões.

Os quatro elementos, um após o outro, levaram a destruição e coletaram dezenas de milhares de vidas pelo caminho por onde passaram.

Este desastre expôs a fragilidade de todas as barragens e proteções contra a força da natureza. Mostrou também que o sistema de produção "just-in-time" e "estoque zero" também são frágeis nestas situações.

Tudo deverá ser revisto, de barragens até a logística e formas de produção e distribuição. Finalmente o "samurai" acordou de um sonho onde tudo funcionava bem e não havia problemas. No sonho a luz da lâmpada era tão natural quanto o ar que respiramos, que podíamos ter água ou gasolina na hora e dia que fosse preciso.

A realidade agora é diferente. Não só faltou água mineral, gasolina ou cup noodle. Faltam ainda hoje peças e matérias-primas para abastecer diversas fábricas aqui no Japão e no exterior, pois os únicos fornecedores estavam no nordeste do país, a área afetada pela combinação terremoto-tsunami-radiação-energia.

Ah, o título está invertido de propósito, com demônios vindo primeiro, mas em seguida terminando com anjos. É como no ditado em que se diz "depois de uma tempestade sempre vem o Sol". Certamente, o Japão vai se tornar mais forte, impulsionado por mais este desafio. O país vai encontrar as soluções. E também seus melhores parceiros.

***Diretor-presidente da IPC World**
Quarto Vice-Presidente da CCBJ

"O Japão vai se tornar mais forte, impulsionado por mais este desafio."

「日本は今回の災害に挑むことで、確実により強い国になる。」

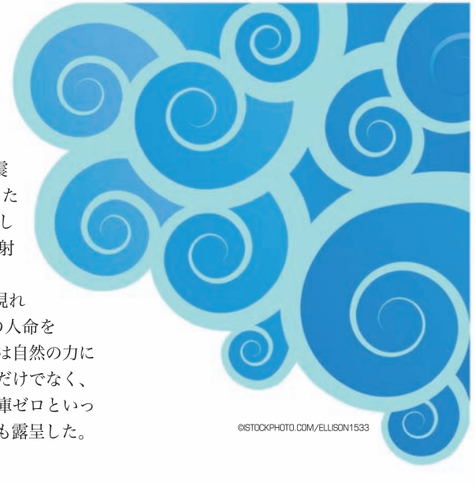
３月１１日に発生した悲劇とその後の出来事は、あまりにも非現実的であるがゆえに、まるで小説の中の話が実際に起こったかのようだった。私は今回の災害を見て「天使と悪魔」という作品のことを思い出した。

作家ダン・ブラウンが書いたこの小説では、四大元素にまつわる謎かけで殺人を予告する犯人が登場するが、今回の震災でも四大元素にかかわる現象が見られた。はじめに「地」を揺るがす地震、しかも日本国内では１４０年振りと言われる規模のマグニチュード９の地震が起きた。その直後に「水」が津波となって町を襲った。

津波によって壊滅状態となった町には瓦礫の山とガラスの破片を含んだ水が残された。そして「火」が千葉の製油所を破壊。

最後にやってきたのが「風」。この「風」は、地震と津波で大きな被害を受けたのち、火事と爆発を繰り返した福島第一原発から出た放射性物質を運んできた。

四つの元素はつぎつぎと現れては破壊を繰り返し、多数の人命を奪っていった。今回の災害では自然の力に対する堤防や防波堤のもろさだけでなく、ジャスト・イン・タイムや在庫ゼロといった日本型生産システムの弱点も露呈した。



©ISTOCKPHOTO.COM/ELLISON1533

今後は、防波堤の構造から生産・流通方式を含めたこれまでのやり方がすべて見直されることになるだろう。ついにサムライは目覚めることとなった。何もかもがうまく行くという夢から。夢の中では電気の光は空気のように自然で、水やガソリンはいつでも必要なだけ手に入った。

しかし現実はすっかり様変わりしてしまった。ミネラルウォーターやガソリン、カップヌードルがなくなってしまったばかりではない。震災で深刻な被害を受けた東北地方では、多くの工場も被災し、さまざまな部品や原料の供給が停止したため、日本国内だけでなく海外の工場の生産にも影響が出てきている。

ちなみに、拙文のタイトルではあえて悪魔を前に、天使を後ろに配置した。これは諺の「嵐の後はいつも晴れ」（嵐の後には凪）に倣ってのこと。日本は今回の災害に挑むことで、確実により強い国になる。この国は解決策を見つける。そして最良のパートナーも。

***アイピーシー・ワールド社長**
在日ブラジル商業会議所第四副委員

EMPRESA JAPONESA ABRE NO BRASIL

新たな日本企業のブラジル進出

A empresa AGC (Asahi Glass Company) anunciou que investirá cerca de ¥40 bilhões no Brasil. O estado escolhido foi São Paulo, onde serão produzidos por exemplo vidro revestido, temperado e vidros para o setor automotivo. Com o nome de AGC Vidros do Brasil Ltda., a instalação começa a partir de 2013. Depois de três anos, a companhia espera fabricar e comercializar 220 mil toneladas de vidros para o setor de construção por ano assim como vidro automotivo para 500 mil veículos por ano. Esse investimento abrirá cerca de 500 empregos diretos.

A AGC divulgou que tomou essa decisão porque o PIB da economia brasileira cresceu 7,5% em 2010, com perspectiva de crescimento estável. Além disso, o setor de construção é estimulado com programas de investimento em habitação e pelos eventos de esporte mundiais. A empresa também reconhece que fabricantes de automóveis têm anunciado expansão no Brasil, considerado o quarto maior mercado do mundo para carros novos no ano passado.

A empresa possui 50 mil empregados em mais de 30 países, com faturamento de mais de US$ 15 bilhões.

FOTO: DIVULGAÇÃO

Governador de São Paulo, Geraldo Alckmin, e o vice-presidente do Grupo AGC, Akio Endo (à esq.), quando do anúncio da primeira planta da empresa na América Latina

AGCグループ初の南米拠点建設計画を発表した同グループ遠藤明夫副社長(写真左)とサンパウロ州ジェラウド・アウキミン知事

ＡＧＣ（旭硝子株式会社）は先日、約400億円を投じてサンパウロ州で強化ガラス、ガラスコーティング、自動車用ガラスの生産を開始すると発表した。会社名はＡＧＣガラス・ブラジルとし、2013年以降稼働開始予定。3年後には建築用ガラスを年間22万トン、自動車用ガラスを年間50万台分生産販売することを目指す。今回の投資で500人名の直接雇用が生まれると見込まれている。

ＡＧＣによると、ブラジルは2010年に国内総生産（ＧＤＰ）が7.5％成長し、今後も安定した成長が見込めることから、今回の進出を決定した。ブラジルの建築市場は、政府の住宅整備促進事業や世界的スポーツイベント開催が予定されていることから今後も拡大が期待されている。また同社は、ブラジルの自動車市場が2010年に新車販売台数で世界4位となり、自動車メーカー各社が増産計画を発表している点も評価している。ＡＧＣの全世界での売上高は150億ドル、世界30カ国以上で5万人の従業員を雇用している。

GUINCHOS E GUINDASTES

マテリアル･ハンドリング機器

A empresa Kito Corporation, fabricante de equipamentos como guindastes, guinchos e outros maquinários, contando com um capital de ¥2 bilhões, decidiu estabelecer uma filial em São Paulo, com início aproximado para suas operações em setembro de 2011. Com a globalização do mercado internacional, esperam inserir seus produtos na América, assim como futuramente na Ásia, como futuros investimentos.

巻き上げ機(Hoist)やクレーンなどのマテリアル・ハンドリング機器の製造・販売メーカーの株式会社キトーは、サンパウロに子会社を設立することを決定し、今年の九月に現地法人を設立し事業を開始する予定である。資本金は2億円で、製品供給やクレーン物件の受注販売、及びアフターサービスを行う。このブラジルでの子会社設立の目的は、より一層グローバル化を図るためであり、アジアの次期成長市場と米州市場での投資拡大戦略の一環でもある。

FESTA AO EMBAIXADOR

駐日ブラジル大使歓迎レセプション

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em conjunto com a Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB), organizou a recepção de boas-vindas ao Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Bezerra Abbott Galvão, e à Embaixatriz Ana Maria Doria Galvão. Organizado no Hotel Imperial, no dia 16 de junho, o evento reuniu cerca de 130 pessoas.

Arthur Muranaga (IPC World), Frank Murai (WEG), Marcos Turini (Vale), Masashi Mizukami (Gaimusho), Osvaldo Kawakami (CCBJ), Embaixador Marcos Galvão, Embaixatriz Ana Maria Galvão, Shinjiro Shimizu (ACNB), Giuliano Ponzio (TAM), José Luís Salinas (Banco do Brasil)

在日ブラジル商業会議所は日本ブラジル中央協会との共催でマルコス・ベゼーラ・アボット・ガルヴァン大使並びに、アナ・マリア・ドリア・ガルヴァン大使夫人の歓迎レセプションを開いた。6月16日帝国ホテルで催されたこのパーティーには約130名が出席した。

Osvaldo e Sueli Kawakami, Embaixatriz Ana Maria Galvão e Embaixador Marcos Galvão

Sadashige Sato (Alfainter Travel), Makito Sugisaki (Japan Brazil Paper and Pulp Resources Development) e Yamashita Yasuyoshi (Shiodome Shoji)

Helio Shinohara (Caixa Econômica Federal) e advogado Etsuo Ishikawa

Mario Makuda e esposa Andrea (easyPrint)

Masahiko Kurita (ACNB), professor Kotaro Horisaka (Sophia University), Takashi Hirao (Presidente da Fujiarte) e Katsuyuki Hosomi (Fujiarte)

Esposa Aiko e Tony Prado (Toluai Trading)

SUZAN
MUDANÇAS PARA O BRASIL
EMPRESA PIONEIRA
EXPERIÊNCIA, QUALIDADE E SEGURANÇA EM MUDANÇAS PARA O BRASIL

ブラジルへの引越し専門
長年の経験を活かし
最高の引越しサービスで
安心と満足をご提供します

有限会社スーザン　ブラジルへの引越し専門
0120-23-7970
Gunma - Aichi - Shizuoka - Nagano - São Paulo
www.suzan.co.jp

ASSEMBLEIA DA CCBJ
在日ブラジル商業会議所定例総会

FOTOS: MARIO MAKUDA

Associados aprovam o balanço do ano fiscal da CCBJ
会員がCCBJの事業年次報告の承認をする

A CCBJ organizou a assembleia anual quando foi aprovado o balanço do ano fiscal de 2010. O evento foi realizado no dia 19 de maio, na Embaixada do Brasil em Tóquio. Com a presença de cerca de 40 associados, a assembleia também aprovou a alteração do atual Estatuto Social, indicando mais dois vice-presidentes: Giuliano Ponzio (TAM Linhas Aéreas) e Frank Murai (WEG Eletric Motors Japan). Também foi aprovada a indicação de Hélio Shinohara (Caixa Econômica Federal) para o cargo de Diretor Superintendente da CCBJ. O Núcleo Regional Tokai tem no comando Edmilson Milan (Banco do Brasil de Nagoya).

Como Conselheiro Delegado estão Kuniyuki Terabe (Brazil-Japan Ethanol) e Fernando Kamache (Nansei Sekiyu). Como Diretor do Comitê Executivo fazem parte Akira Ogawa (Nomura Securities) e Svein Tyldun (Marsh Japan). Para o Conselho de Diretores foram aprovadas as indicações de Giuliano Ponzio e Francisco Aoki (Suzan Mudanças). A CCBJ tem como auditores George Makoto Okuda (Bradesco Services) e Yoshihiro Kaburagi (Banco Itaú Unibanco).

Na oportunidade, o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, anunciou a realização do VI Festival Brasil em Tóquio, também conhecido como Brazilian Day, nos dias 3 e 4 de setembro, no Parque Yoyogi. Ele também incentivou as empresas associadas a participarem do Movimento Brasil Solidário para ajudar as vítimas da tragédia no Japão.

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は定例総会を招集、2010年度事業年次報告が承認された。総会は駐日ブラジル大使館にて5月19日に開かれた。40名近くの会員が集まり、総会では定款の変更も議題に上がり、2名の副委員の増員が承認された。一人はジュリアーノ・ポンジオ氏（TAM航空）、そしてフランク・ムライ氏（ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社）である。またエーリオ・シノハラ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）がCCBJの専務理事に任命され承認された。

東海本部責任者にはエジミウソン・ミラン氏（ブラジル銀行名古屋支店）が、委任評議会にはクニユキ・テラベ氏（日伯エタノール株式会社）、フェルナンド・カマシェ氏（南西石油）が、執行委員には小川晃氏（野村証券株式会社）とスヴェイン・ティルダム氏（マーシュジャパン）が就任した。評議員会にはジュリアーノ・ポンジオ氏とフランシスコ・アオキ氏（有限会社スーザン）が併せて選ばれた。CCBJの監査にはジョージ・マコト・オクダ氏（ブラデスコ・サービス株式会社）と蕪木義廣氏（イタウ・ウニバンコ銀行）が就いた。

この会でCCBJ会頭川上オズワルドは東京代々木公園で9月3日と4日に開催される第6回ブラジルフェスティバル（ブラジリアン・デー）の開催について触れ、そして、震災による被災者援助のブラジル・ソリダリオ活動への参加を会員企業に促した。

Da esq. à dir.: Arthur Muranaga (IPC World), Nelson Saito (Kowa), Roberto Goto (NIppon Fruit Juice/Citrosuco), Osvaldo Kawakami e Vitor Narita (Nichiyu International)
左から、アルトゥール・ムラナガ氏（IPCワールド）、ネルソン・サイトウ氏（晃和）、ロベルト・ゴトウ氏（日本フルーツ・ジュース）、川上オズワルド氏、ヴィトル・ナリタ氏（ニチユウ・インターナショナル）

Da esq. à dir.: Francisco Aoki (Suzan Mudanças), Tony Prado (Toluai Trading) e Jorge Imai (Imai Group)
左から、フランシスコ・アオキ氏（スーザン）、トニー・プラド氏（トルアイ・トレーディング）、ジョージ・イマイ氏（イマイ）

Da esq. à dir.: Silvio Muramoto e Masamichi Noro (World Links Company) e Diogo Mizawa (Brastel)
左から、シルビオ・ムラモト氏、野呂正道氏（両氏ワールドリンクス）、ジオーゴ・ミザワ氏（ブラステル）

Da esq. à dir.: Helio Shinohara (Caixa Econômica Federal), Eiji Shimada (Avance Corporation), Makoto Okuda (Bradesco Services) e Shigeru Kioka (Itaú Unibanco)
左から、エーリオ・シノハラ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）、エイジ・シマダ氏（アバンセコーポレーション）、マコト・オクダ氏（ブラデスコ・サービス）、シゲル・キオカ氏（イタウ・ウニバンコ銀行）

KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
Emprego em várias regiões do Japão
AICHI FUKUOKA
FUKUSHIMA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI KANAGAWA
SAITAMA • SHIGA
TOCHIGI
www.kowa-corp.com
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

NOVOS ASSOCIADOS PESSOA JURÍDICA
新会員

A CCBJ agradece e dá as boas vindas para os seguintes associados inscritos na categoria pessoa jurídica. Foram mais de 20 empresas cadastradas de diferentes setores. Os contatos dessas empresas pode ser conferido nas páginas 64 e 65. O período corresponde de abril de 2010 a março de 2011

在日ブラジル商業会議所は2010年4月から2011年3月迄にご登録頂いた以下の２０を超える各業界の新規法人会員に感謝の意を捧げ、心より歓迎致します。これらの企業の連絡先は６４、６５ページに掲載されております。

- Acha Fácil
  アシャ・ファシウ
- Certec
  株式会社セルテック
- Craze Association
  (有)クレイズアソシエイション
- Estilo Brazil Produtos
  エスチーロ ブラジルプロドゥットス
- Florazul
  フローラズール
- HARERUYA Co.,Ltd
  株式会社ハレルヤイズム
- Invel Japan
  株式会社インヴェル・ジャパン
- Jaspex
  株式会社グリーンライトプロダクション
- KK HI-SS
  株式会社ヒースコーポレーション
- KK Night Café
  ナイトカフェ
- Marubeni Telecom
  丸紅テレコム株式会社
- Mureka Japan
  (株)ミュレカジャパン
- Pacific Trade
  株式会社パシフィックトレード
- Pátria Minha
  有限会社パトリアミンニャ
- Programa Disque Saúde
  プログラム・ジスケ・サウデ
- Samurai Ginga
  株式会社サムライジンガ
- Sankyo
  三協技研興業株式会社
- Santa Fé Relocations Services
  サンタフェリロケーションサービスジャパン
- SANSHIN Transporte
  株式会社サンシントランスポート
- Século 21
  セクロ２１
- Shiodome Shoji
  株式会社汐留商事
- Super Foods Brasil
  合名会社スーパーフーズブラジル
- Taiyo Corporation
  株式会社太陽
- Tam Linhas Aéreas
  タン航空
- World Links Company
  有限会社ワールドリンクス

Como se filiar à CCBJ
会員になるには

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行
Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジュ507
在日ブラジル商業会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細
銀行名 ..... 三菱東京UFJ銀行
支店名 ..... 新丸の内支店
口座種類 ..... 普通
口座番号 4817449
口座名義 ..... 在日ブラジル商業会議所
振込者名 ..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US$ 200

会員として承認されると、新会員セットを指定住所宛にお送りいたします。
会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ
• 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Range Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区 北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447 - 2834

VISITAS NA CCBJ •
事務所移転のお知らせ
As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に，電話またはメール（adm@ccbj.jp）にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の事務局・事務　所は平成18年11月に設置されました。
会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A

ACE Securities	03-5697-5075	(COR.)
Acha Fácil	0276-63-1125	(MÍDIA)
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0541	(TURISM.)

B

Banco do Brasil	03-3213-6660	(BANCO)
Banco Itaú	03-5293-4828	(BANCO)
BHASE	042-730-6200	(AL.),(COM. EXT.)
Bradesco Services	03-3252-1381	(BANCO)
Brastech	03-5738-3797	(RH) (INF.)
Brastel	03-5637-5900	(TEL.)
Brazil-Japan Ethanol	03-3669-9500	(COM. EXT.) (ENERG.)
Bompex Japan	045-791-5563	(AL.),(COM. EXT.)

C

Café do Centro Japan	045-370-6155	(REST.)
Caixa Econômica Federal	053-413-0022	(BANCO)
Comunicativo	03-5856-0172	(AG. PROP.)
Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)

D

DPT K.K.	052-238-1118	(RH)

E

Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(RD)
Embratur	03-5565-7591	(TURISM.)
Estilo Brazil Produtos	055-230-1781	(PROD. BR.)

F

Florazul	06-6841-7638	(ACESS. BR.)
Fruta & Fruta	03-3294-1411	(COM. EXT.), (IND.) (AL.),(V.)

G

Global Investment Asia	03-5791-4637	(CONSULT.)

H

Hareruya	028-601-7712	(EVEN.)
HI-SS Corporation	042-720-2930	(TRADING)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(ADM.FUN.)

I

Imai Group	03-3260-6060	(AL.),(COM. EXT.)
ING Bank	03-3217-0301	(BANCO)
INPEX Corporation	03-5572-0200	(ENERG.) (INVEST.)
Invel Japan Co., Ltd.	03-3526-3334	(PROD.BEL.)
IPC World	03-5420-7800	(MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(COR.)

J

Jetbras	042-335-8068	(CONSULT.) (TURISM.)
Jaspex	03-3401-6003	(EVEN./MKT.)

K

Kaigai Ijju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISM.)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries	03-3435-2069	(IND. PES.)
Kito Corporation	03-5371-7315	(TRANSP.)
K.K. Night Cafe	0568-76-4905	(REST.)
KK T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa	0270-21-8155	(RH)

L

Lead-off-Japan	03-5464-8180	(AL.),(COM. EXT.)

M

Marsh Japan	03-5334-8200	(SE.)
Martins Group	0584-87-1498	(AL.),(V.)
Marubeni Telecom	03-3238-1515	(TELCOM.)
Media Brazil	050-3766-4138	(MÍDIA)
Mogi Shoji Co.,Ltd	0466-52-5467	(CONSULT.) (COM.EXT.) (C.CIVIL)
Mureka Japan Co., Ltd.	03-3242-2055	(DIST.COMP.)
my-koubou	5830-0512	(EVEN./MKT.)

N

Nansei Sekiyu KK	03-5218-1263	(ENERG.)
News Securities	03-5466-1641	(COR.)
Nichiyu International	0466-45-0041	(TELCOM.),(ELET.) (INF.),(TURISM.)
Nippon Amazon Aluminium	03-3278-8831	(MIN.)
Nippon Fruit Juice	03-3213-2091	(SUCOS),(COM. EXT.)
Nippon Usiminas	03-3201-6501	(MIN.)
Nissan Motors	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation	0270-76-4477	(MODA)
Nomura Securities	03-3274-2366	(COR.)

O

Ogata Appraisal Corporation	03-3224-0324	(CONSULT.)
Oizumi Nippaku Center	0276-62-0814	(NPO)

P

Pacific Trade	053-488-8493	(TRADING)
Pátria Minha	077-565-8292	(PROD.BR.)
Petrobras	03-5218-1200	(ENERG.)
Prisma Co., Ltd	0276-47-2767	(C.CIVIL)
Programa Disque Saúde	052-222-1096	(ASSIST.)

Q

Quantum Inc	03-3509-7830	(AG. PROP.)

S

Samurai Ginga	03-3280-2199	(MKT.)
Sankyo Giken	0532-46-7011	(RH)
Sanshin Transporte	0568-72-3958	(TRANSP. MARIT.)
Santa Fe Relocations Services	03-3589-6982	(MUDANÇ. INT.)
Sea Trade & Agency Inc	045-640-6211	(TRANSP. MARIT.)
Shiodome Shoji	03-5568-8201	(CONSUL.)
Super Foods Brasil	0467-77-1586	(PROD.BR.)
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0120-23-7970	(MUD.INT)

T

Tanoue Factory	0553-23-4360	(SOL.IND.)
Tatibana Corporation	0285-21-6611	(TEL.)
Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
Tetol Creative	03-5485-0468	(AG. PROP.)
Toluai Trading	0276-20-3280	(MODA)
Transit Telecom Japan	03-6438-9822	(TEL.)
Tunibra Travel	03-3272-2861	(TURISM.)

U

Unitour	052-571-7111	(TURISM.)
Unitour World	03-5390-2641	(TURISM.)

V

VALE	03-5401-2971	(MIN.)

W

WEG Japan	045-440-6063	(MOT.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(ED.)
Wondertable (Barbacoa)	03-3351-1153	(REST.)
World Links Company	049-288-4401	(TRADING)

(ACESS.BR.)	Acessórios Brasileiros	ブラジル雑貨
(ADM.FUN.)	Administradora de fundos	投信
(AG.PROP.)	Agência de Propaganda	広告
(AI.)	Alimento	食品(卸)
(ASSIST.)	Assistencial	ケア、看護
(AUTO.)	Automotivo	四輪
(BANCO)	Banco	銀行
(COM.EXT.)	Comércio Exterior	食材輸入
(CONSULT.)	Consultoria	コンサルティング
(COR.)	Corretora	証券
(COSM.)	Cosméticos	化粧品
(C.CIVIL)	Construção	建設

(DIST.COMP.)	Distribuidor de Computador	コンピューター機器代理店
(ED.)	Educação	教育・学校
(ELET.)	Eletrônicos	家電・IT製品
(ENERG.)	Energia	エネルギー
(EVEN./MKT.)	Eventos/ Marketing	イベント
(IND.)	Indústria	食品(加工)
(INVEST.)	Investimentos	エネルギー特別会社
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工
(INF.)	Informática	情報科学
(MÍDIA)	Mídia	新聞・雑誌
(MIN.)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼関連
(MODA)	Moda	ファッション

(MOT.)	Motores	機械輸入
(MUD.INT)	Mudança Internacional	国際引越し
(NPO)	NPO	非営利団体
(PROD.BEL.)	Produtos de Beleza - Bio Ceramic	容製品ーバイオセラミック
(PROD.BR.)	Loja de Produtos Brasileiros	ブラジル製品販売店
(PROD. HIG.)	Produtos de Higiene	衛生製品
(PROJ.ELETR.)	Projetos Elétricos	電気・通信・ネットワーク販売、工事
(REST.)	Restaurante	レストラン
(RH)	Recursos Humanos	人材派遣・コンサルティング
(RD)	Representação Diplomática	政府
(SE.)	Seguro	保険
(SE.VIDA)	Seguro de Vida	生命保険

(SOL.IND.)	Soldagem Industrial	溶接
(SUCOS)	Sucos	オレンジジュース輸入
(TRANSP)	Maquinário para Transporte	マテリアルハンドリング機器
(TRANSP.MARIT.)	Transporte Marítimo	海運
(TEL.)	Telefonia	通信
(TELCOM.)	Telecomunicação	テレコミュニケーション
(TURISM.)	Turismo	観光
(TRADING)	Trading	貿易
(V)	Varejo	食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またＣＣＢＪは日本の経済産業省にも登録されています。

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

活動内容

商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。

ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。２００６年より毎年１０万人を超える人が集まるブラジルフェスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催でＣＣＢＪアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またＣＣＢＪはＦｉｅｓｐ（サンパウロ州工業連盟）やＳＥＢＲＡＥ（ブラジル中小企業支援機構）とも協定を結んでおります。

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

利点とは

ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社の　ネットワークを広げることです。ＣＣＢＪの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

ブラジル銀行は
ブラジル・レアル建て
外貨預金をお取り扱いしております。

また、魅力的な金利設定で円、米ドル
およびユーロ建ての定期預金をご用意しております。
みなさまのご来店を
心よりお待ち申し上げております。

お問い合わせは
コールセンターまで 0120-09-5585
日本語対応：月曜日～金曜日9:00～17:00
祝日および銀行休業日（12月31日、1月1日～3日）を除きます。

外貨預金に関する留意事項
●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS（お客さまが外貨を購入するレート）はTTM（当行所定の仲値）に為替手数料を上乗せした為替レートです。また、TTB（お客さまが外貨を売却するレート）はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです（例：1ユーロあたり片道1.5円）。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組合せによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設から180日間は口座維持費がかかりません。180日経過後は、円貨と外貨を合算した月の平均残高がUSD1,000.00（一千米ドル）相当額未満の場合は、口座維持費として当該口座から月々100円を引き落とします。●定期預金は原則として、中途解約はできません。当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合の適用金利は、無利息になる場合があります。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●お申し込みの前に当行の「契約締結前交付書面」をよくお読みいただきますようお願い申し上げます。外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。●外貨現金のお取り扱いは支店のみに限りますのでご注意ください（出張所ではお取り扱いしていません）。

ブラジル銀行　bb.com.br/japan/jp

BANCO DO BRASIL